

ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

ПСЕВДО-ИОАНН ЗЛАТОУСТ

ГОМИЛИЯ НА СЛОВА:
НИКТО НЕ МОЖЕТ
СЛУЖИТЬ ДВУМ ГОСПОДАМ
(Мф. 6, 24), CPG 5059

ПРЕДИСЛОВИЕ, КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД
С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Михаил Юрьевич Акимкин

студент магистратуры Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
akimkin-mihail@mail.ru

Священник Сергей Ким

PhD in Philology
доцент кафедры богословия Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
kimserge@gmail.com

Для цитирования: *Псевдо-Иоанн Златоуст. Гомилия на слова: Никто не может служить двум господам* (Мф. 6, 24), CPG 5059 / предисловие, критический текст, перевод с древнегреческого языка М. Ю. Акимкина и свящ. Сергея Кима // *Метафраст*. 2021. № 1 (5). С. 12–59. DOI: 10.31802/METAFRASST.2021.5.1.001

Аннотация

УДК 27-277.2

Вниманию читателей представляется критическое издание древнегреческого текста и перевод гомилии на слова: *Никто не может служить двум господам* (Мф. 6, 24), приписываемой святителю Иоанну Златоусту (CPG 5059). В настоящее время её автором считают

анонимного проповедника, жившего в кон. IV — нач. V в., которого принято называть «Псевдо-Златоустом из Каппадокии» (Pseudo-Chrysostomus Cappadox). Проповедь посвящена отрывку из Евангелия от Матфея о том, что невозможно служить и Богу, и богатству. Во вступительной статье рассмотрен вопрос авторства и датировки, произведён обзор рукописей и редакций, установлено соотношение рукописей редакций, а также рассмотрены источники проповеди, стилистические особенности и связь с другими проповедями Каппадокийского автора.

Ключевые слова: Иоанн Златоуст, гомилетический корпус, Псевдо-Златоуст, критическое издание, стилистические параллели, «Физиолог».

Проповедь на слова: *Никто не может служить двум господам* (Мф. 6, 24), СРГ 5059, представляет особый интерес для исследования неподлинных творений свт. Иоанна Златоуста (ок. 347–407). Согласно анализу Севера Войку, ученики и последователи свт. Иоанна покинули Константинополь в начале V в. и при этом унесли с собой не только подлинные труды Златоуста, но и множество анонимных текстов, которые стали приписываться ему в будущем¹.

Наиболее значимым из них является корпус произведений, в который входят 37 проповедей², девять из которых никогда не переводились на русский язык³ (в том числе и проповедь, являющаяся предметом нашего внимания).

1. Авторство и датировка

Принадлежность проповеди «*In illud: Quod nemo potest*» (СРГ 5059) т. н. «Псевдо-Златоусту из Каппадокии» была предложена Севером Войку в 1981 г.⁴ Основными аргументами для атрибуции послужили аллегорический метод толкования, использование этимологий в экзегетических целях и обширные заимствования из «Физиолога»⁵. Однако в программной статье 1987 г. исследователь высказывает некоторые сомнения в такой атрибуции по причине почти полного отсутствия

1 Войку С. Иоанн Златоуст. Ч. I // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 160.

2 В дальнейшем мы используем следующие обозначения проповедей: Homilia 1 – СРГ 4546; Hom. 2 – СРГ 4547; Hom. 3 – СРГ 4553; Hom. 4 – СРГ 4566; Hom. 5 – СРГ 4567; Hom. 6 – СРГ 4570; Hom. 7 – СРГ 4571; Hom. 8 – СРГ 4578; Hom. 9 – СРГ 4588; Hom. 10 – СРГ 4589; Hom. 11 – СРГ 4590; Hom. 12 – СРГ 4619; Hom. 13 – СРГ 4629; Hom. 14 – СРГ 4630; Hom. 15 – СРГ 4631; Hom. 16 – СРГ 4632; Hom. 17 – СРГ 4637; Hom. 18 – СРГ 4640; Hom. 19 – СРГ 4651; Hom. 20 – СРГ 4657; Hom. 21 – СРГ 4658; Hom. 22 – СРГ 4660; Hom. 23 – СРГ 4661; Hom. 24 – СРГ 4669; Hom. 25 – СРГ 4695; Hom. 26 – СРГ 4699; Hom. 27 – СРГ 4700; Hom. 28 – СРГ 3238; Hom. 29 – СРГ 4757; Hom. 30 – СРГ 4917; Hom. 31 – СРГ 4768; Hom. 32 – СРГ 4966; Hom. 33 – СРГ 5003; Hom. 34 – СРГ 5059; Hom. 35 – СРГ 4738; Hom. 36 – СРГ 4969; Hom. 37 – СРГ 5092.

В нумерации проповедей мы следуем списку, предложенному в работе С. Войку: *Voicu S.J. Omelia Quod filii debeant honorare parentes* (СРГ 5092) di uno pseudocrisostomo cappadoce // Studi in onore del Cardinale Raffaele Farina / ed. A. Piazzoni. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2013. (Studi e testi; vol. 478). P. 1197–1221.

3 Hom. 27–37.

4 *Voicu S.J. Une nomenclature pour les anonymes du corpus pseudo-chrysostomien* // Byzantion. 1981. Vol. 51. P. 303–304.

5 *Voicu S.J. Une nomenclature*. P. 303. См. также: *Voicu S.J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche e il loro autore* // Lexicon philosophicum. 1987. Vol. 2. P. 119–130.

литературных параллелей (он указывает лишь на две параллели к нашей проповеди)⁶; впрочем, в той же статье учёный приводит обширное количество стилистических параллелей⁷, которые позволяют обосновать для обсуждаемой проповеди авторство «Псевдо-Златоуста из Каппадокии». В дальнейших работах, посвящённых гомилетическому корпусу данного автора, проф. Войку причисляет проповедь «In illud: *Quod nemo potest*» к произведениям данного анонимного автора⁸. В данной статье мы принимаем атрибуцию, предложенную упомянутым исследователем⁹.

Проповедническая деятельность нашего автора, вероятнее всего, проходила в Константинополе. На это указывает его полемика против марафониан — последователей еретика Марафония, жившего в Константинополе¹⁰.

Что касается датировки корпуса, то можно лишь попытаться указать условный период, в который он был создан. Ожесточённая полемика против ариан, аномеев, евномииан и македониан (в т. ч. марафониан), присутствующая в отдельных проповедях, свидетельствует о том, что они были произнесены не ранее II Вселенского Собора (381 г.). Конечной временной точкой создания корпуса можно считать III Вселенский Собор (431 г.), поскольку нет оснований говорить о том, что автор осведомлён о несторианских спорах¹¹.

Согласно реконструкции С. Войку, автором гомилетического корпуса, в который входит представленная ниже проповедь, является некий проповедник (возможно, священник), получивший образование в Каппадокии и, вероятно, знакомый с произведениями свт. Василия

6 «Впрочем, оказалось, что практически нет в наличии собственно литературных параллелей (с другими текстами проповедника. — *Авт.*), что даёт почву для сомнений касательно принадлежности произведения нашему автору» («Ma i paralleli propriament letterari si sono rivelati praticamente inesistenti, il che dà adito a dubbi sull'attribuzione dell'opera al nostro autore» — *Voicu S.J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche*. P. 115–116).

7 «Stilemi formulari» по его терминологии.

8 См., например, его последнюю работу: *Lomelia Quod filii debeant honorare parentes* (CPG 5092) di uno pseudocrisostomo cappadoce. P. 1197–1221.

9 См. некоторые наиболее показательные стилистические и литературные параллели с другими проповедями автора в гл. 8 ниже.

10 О Марафонии см.: *Михайлов П. Б. Духоборчество* // ПЭ. М., 2012. Т. 16. С. 370.

11 *Kim S. Les fragments arméniens de l'homélie «De remissione peccatorum»* (CPG 4629) // *Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident: Mélanges en hommage à Sever J. Voicu* / ed. by F. Barone, C. Macé, P. Ubierna. Turnhout, 2017. (Instrumenta patristica et mediaevalia; vol. 73). P. 230.

Великого¹². В научном обиходе данного автора принято именовать «Псевдо-Златоустом из Каппадокии» (Pseudo-Chrysostomus Cappadox). Характерной особенностью его авторского стиля является склонность к аллегорической экзегезе, основанной на сочинениях Оригена; кроме того, в его гомилиях наблюдается частое обращение к книге Песнь песней. Проповедник неоднократно обращается к естественнонаучному произведению «Физиолог», некоторым апокрифам (например, к «Протоевангелию Иакова») и испытывает косвенное влияние трудов авторов, так или иначе связанных с Каппадокией, — свт. Амфилохия Иконийского и Макария Магnezийского¹³. Такое сочетание источников может служить свидетельством в пользу его каппадокийского происхождения.

2. Рукописи

Известно десять греческих рукописей гомилии¹⁴. Перечислим их в хронологическом порядке (звёздочкой отмечены недоступные нам рукописи):

- A** Atheniensis EBE 211, IX–X в., fol. 31^v–35^r — Афины, Национальная библиотека Греции (Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος);
- S** Mosquensis Synod. gr. 128 (Vlad. 159), 1-я треть X в., fol. 354^v–356^v — Москва, ГИМ, Синодальное собрание;
- V** Venetus Marc. gr. 565 (coll. 526), нач. X в., fol. 237^r–240^v — Венеция, Национальная библиотека св. Марка (Biblioteca Nazionale Marciana);
- W*** Vindobonensis theol. gr. 60, XI в., fol. 288^v–290^v — Вена, Австрийская национальная библиотека (Österreichische Nationalbibliothek);
- B*** Vaticanus gr. 2035, нач. XI в., fol. 79^r–82^v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека (Biblioteca Apostolica Vaticana);
- C*** Vaticanus gr. 800, XIV в., fol. 139^r–140^v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека (Biblioteca Apostolica Vaticana);

12 *Войку С.* Иоанн Златоуст. Ч. I // ПЭ. М., 2010. Т. 24. С. 161.

13 *Voicu S. J.* Uno Pseudocrisostomo (Cappadoce), lettore di Origene alla fine del sec. IV // Augustinianum. 1986. Vol. 26. P. 283.

14 Согласно базе данных греческих рукописей Pinakes (<https://pinakes.irht.cnrs.fr/>). Благодарим П. Огюстена (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Париж, Франция), сотрудников Национального центра исследования рукописей (Centro Nazionale per lo Studio del Manoscritto, Рим, Италия) и мон. Феолога, библиотекаря Иверского монастыря на Афоне, за предоставленные репродукции рукописей.

- М** Mutinensis α. W. 2. 5 (Puntoni 70), XV в., fol. 251^r–252^v — Мόдена, Библиотека Моденского университета (Modena, Biblioteca Estense universitaria);
- I** Athoniensis Iberon. gr. 263 (Lambros 4383), XV в., fol. 236^v–238^r — Св. Гора Афон, Библиотека Монастыря Иверон;
- К*** Corcyreus Platuteras 2, XVI в., р. 710–717 — о. Керкира (Корфу), Библиотека Монастыря Пресвятой Богородицы Платитера (Ιερά Μονή Πλατυτέρας);
- О** Oxoniensis Bodl. Lib. Auct. E. 3. 11¹⁵ (Misc. 51.11), до 1612 г., р. 562–565 — Оксфорд, Бодлианская библиотека.

В восьмом томе «Собрания сочинений» свт. Иоанна Златоуста под редакцией английского эрудита Генри Савиля наша проповедь «In illud: *Quod nemo potest*» (CPG 5059) упоминается под первым номером в списке гомилий, принадлежность которых Златоусту была отвергнута издателем:

«1. Εἰς τὸ Οὐδεὶς δύναται δυοῖ κυρίοις δουλεύειν. Initium: Φασί τινες ἐκ μύρμηκος καὶ λέοντος. Exstat in Bibliotheca Caesarea, Vaticana, & Veneta»¹⁶.

Отметим, что упоминаемые Савилем рукописи, скорее всего, идентичны нашим рукописям **W***, **C*** и **V**. Текст нашей проповеди в рукописи **О** был скопирован для Савиля с венской рукописи, однако по неизвестным нам причинам он так и не был опубликован.

В 1991 г. Карл-Хайнц Утеманн издал проповедь по рукописям **S** и **C*** (см. ниже; в нашем издании — *Uth*).

3. Редакции

В 1976 г. С. Войку установил, что гомилия «In illud: *Quod nemo potest*» сохранилась в двух версиях — краткой и пространной¹⁷. Исследователь также обнаружил, что пространная версия неоднородна: концовка

15 Рукопись «М» Генри Савиля.

16 Savile. H. Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὕρισκομένων. Etonae, 1612. T. 8. P. 857.

17 Voicu S. J. Rifacimenti pseudocrisostomici di homélie basiliane // Augustinianum. 1976. Vol. 16. P. 499–504. См. также: Voicu S. J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche. P. 115.

текста на самом деле взята из проповеди свт. Василия Великого «*Quod Deus non est auctor malorum*» (CPG 2853)¹⁸.

К.-Х. Утеманн¹⁹ издал оба варианта текста; краткую версию по рукописям **S** и **C**, и окончание длинной — по **B***. В издании Утеманна интерполированный фрагмент не был идентифицирован: в краткой пояснительной заметке, составленной на латыни, говорится о «*fragmentum alterius textus*»²⁰; также не высказывается никаких соображений о соотношении двух вариантов текста.

Краткая версия содержится в рукописях **S W* C* I O**, пространная — в **A V B* M**. Нам была полностью недоступна какая-либо информация о рукописи **K***, поэтому осталось невыясненным, какая версия представлена в ней.

Для обсуждения соотношения версий и их элементов примем предварительно следующие обозначения:

- α** начало проповеди CPG 5059 (lin. 1–134 в издании Утеманна);
- β** окончание краткой версии CPG 5059 (lin. 134–137 в издании Утеманна);
- γ** окончание пространной версии CPG 5059, которое на самом деле является конечной частью проповеди свт. Василия Великого, CPG 2853 (lin. 134–212 в издании Утеманна).

В краткой версии присутствуют элементы **α** и **β**, в пространной — **α** и **γ**.

Наша гипотеза заключается в утверждении, что проповедь «*In illud: Quod nemo potest*» дошла до нас в усечённом виде и что подлинное окончание её утрачено. Мы предполагаем следующие этапы в истории текста:

- 1) Ранний протограф нашей проповеди находился в одном гомилетическом сборнике в непосредственной близости с проповедью свт. Василия Великого «*Quod Deus non est auctor*

18 Издана в: PG. 31. Col. 329–353; фрагмент из свт. Василия соответствует PG. 31. Col. 349–354. Отметим, что в разделе, который посвящён гомилии «*Quod Deus non est auctor malorum*» (CPG 2853) в справочнике по рукописной традиции произведений свт. Василия Великого, П. Федвик не упоминает об этой интерполяции. См.: *Fedwick P.J. Bibliotheca Basiliana universalis. A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea. T. 2. The Homiliae Morales, Hexaameron, De litteris, with Additional Coverage of the Letters. Part 2: Editions. Turnhout, 1996, P. 1105–1108.*

19 *Homiliae pseudo-chrysostomicae in memoriam Bernardi de Montfaucon (1655–1741) / editio princeps quam curaverunt K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit, J. M. Tevel. Turnhout: Brepols, 1994. Vol. 1. P. 244–247.*

20 *Ibid.* P. 247.

malorum», а точнее — на какое-то количество рукописных листов раньше неё.

- 2) Данная рукопись претерпела материальное повреждение, из-за чего было утеряно несколько листов, содержавших подлинное окончание нашей проповеди и подлинное начало проповеди свт. Василия.
- 3) На основе этого повреждённого протографа была сделана копия, в которой переписчик механически скопировал начало нашей проповеди и окончание проповеди свт. Василия, создав пространную версию, которая состоит из элементов **α** и **γ**.
- 4) В дальнейшем, на определённом этапе рукописной традиции, нужно предположить существование ещё одного переписчика, который распознал в элементе **γ** часть проповеди свт. Василия, не имеющую отношения к элементу **α**. Он и создал новый вариант текста, исключив посторонний элемент **γ** и поставив на его место искусственную концовку **β**. Видимо, именно таким образом наряду с пространной версией **α+γ** в рукописной традиции появляется краткая версия **α+β**.
- 5) Несмотря на краткость элемента **β** (он содержит всего несколько строк), можно утверждать, что он существенно отличается от основного элемента **α**, — по крайней мере, в отношении используемой лексики. Так, термины *εὐλοία*, *μισθολοδσία*, *φαίνεσθαι*, *ὕλαρχεiv*, *σῶμα*, *φρόνημα* (см. lin. 134–136 изд. Уtemanна) не встречаются в тексте **α**. Что касается конечного славословия, то в рукописях, доступных нам для анализа, оно представлено в трёх разных видах: в рукописях **O** (и, следовательно, **W***) и **S** оно адресовано Христу; в рукописи **I** — Отцу и Сыну и Святому Духу, а в рукописи **C*** (по изданию Уtemanна) текст оканчивается крайне необычно: «Δόξα δὲ πρέλει τῷ Πατρὶ» («Слава же подобает Отцу» — lin. 136–137 изд. Уtemanна; см. также аппарат к § 7 нашего издания). Такое исключительное упоминание Отца в финальном славословии в **C*** находится в явном противоречии с элементом **α**, особенно потому, что в начале проповеди наш автор критикует еретика Евномия именно за пренебрежение к Сыну. Это необычное славословие можно интерпретировать как сокращение от классической тринитарной формулы: «Δόξα δὲ πρέλει τῷ Πατρὶ <καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν>».

- 6) Помимо редакторской работы по замене окончания нашего текста переписчик провёл лексическую правку над элементом α . Эта правка является причиной достаточно сильного отличия текста α в краткой и пространной версиях; наш критический аппарат красноречиво свидетельствует об этом. Читатель увидит, что в тексте краткой версии присутствует большое количество пропусков, переформулированных фраз и ошибок чтения. В сущности, можно говорить об особой *редакции* элемента α в составе краткой версии текста; обозначим его как α_2 . Текст α_2 отличается от лучшей текстуальной формы элемента α в составе пространной версии, которая, по видимости, приближается к оригинальной и которую мы обозначим как α_1 . Пространная версия проповеди, таким образом, может быть описана как $\alpha_1 + \gamma$, а краткая — как $\alpha_2 + \beta$.
- 7) Нужно отметить, что краткая версия засвидетельствована уже в древнейшем московском гомилии **S**, который датируется 1-й третью X в. Таким образом, предполагаемая редакторская правка была осуществлена до 930-х гг.

Выводом из вышеприведённых рассуждений является гипотеза о полной утрате подлинного окончания проповеди «каппадокийского Псевдо-Златоуста» (обозначим его как ω^*), а также о том, что элемент β не оригинален, тогда как элемент γ попал в связь с α случайным образом.

Что же касается дошедшей до нас части проповеди α , то между двумя её редакциями — в составе пространной ($\alpha_1 + \gamma$) и краткой ($\alpha_2 + \beta$) версий текста — предпочтение в большинстве случаев чтений необходимо отдать типу α_1 . Таким образом, мы склоняемся к тому, что исходная форма проповеди приближалась к виду $\alpha_1 + \omega^*$.

В нашем издании мы публикуем текст редакции α_1 и коллационируем его против текста редакции α_2 .

4. Соотношение рукописей редакции α_1

- а) Редакция α_1 представлена рукописями **A V M** и **B***.
- б) **A** является лучшей рукописью; лишь в одном месте мы используем, как лучшее, чтение рукописи **V**: 1,8 καὶ] **V** *от. A*.

- в) В рукописи **V** присутствует некоторое количество разночтений с **A**; все они могут быть сведены к инициативе переписчика или к его ошибкам. Рукопись **V** разделяет с **A** два пропуска, которые должны были произойти на ранней стадии бытования редакции **α₁**; мы восстанавливаем их по рукописям редакции **α₂**: 4,10/11 Καὶ — πλούσιος] *om.* **A V** и 4,17 μάχαιρα] *om.* **A V** (отмечены нежирным шрифтом в издании). Укажем, что в случае первого пропуска **V** гармонизирует синтаксис фразы, пострадавший из-за выпадения её части. Рукопись **V** ставит все глаголы и прилагательные фразы в единственное число, согласуя их с подлежащим «Авраам», в то время как в **A** сохраняется несогласованность: подлежащее — «Авраам» — стоит в ед. ч., а все глаголы стоят во мн. ч., что позволяет нам уверенно говорить о лакуне в лучшей рукописи **A**:

Восстанавливаемый текст (подчеркнута фраза, пропущенная в A V)	Текст V
<p>§ 4, lin. 9–14: Οὐκ ἐκκλείομεν τοὺς πλουσίους, μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ Ἀβραὰμ πλούσιος ἦν. <u>Καὶ Ἰωβ πλούσιος καὶ ὁ Δαυὶδ πλούσιος</u>, ἀλλ' οὐκ ἦσαν φιλοχρήμονες, οὐχ ἤρπαζον τὰ ἀλλότρια, ἀλλ' ἐκ τῶν ἰδίων μετεδίδουν τοῖς πένησιν, καὶ ἦσαν οὐ δεσπότης, ἀλλ' οἰκονόμοι τῶν χρημάτων</p>	<p>Οὐκ ἐκκλείομεν τοὺς πλουσίους, μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ Ἀβραὰμ πλούσιος ἦν, ἀλλ' οὐκ ἦν φιλοχρήμων, οὐχ ἤρπαζεν τὰ ἀλλότρια, ἀλλ' ἐκ τῶν ἰδίων μετεδίδου τοῖς πένησιν, καὶ ἦν οὐ δεσπότης, ἀλλ' οἰκονόμος τῶν χρημάτων</p>

- г) **M** является копией **V**, поэтому мы не учитываем её чтения в издании. Она разделяет с **V** все показательные чтения:
- 1,6 φύσεων] φυσικῶν *sic V M*
 - 2,5 διὰ — ἄπιστον] διὰ τοῦτο ἀπιστῶν **V M**
 - 2,8 καταπτύστου] *om.* **V M**
 - 2,13 ἀκολαστεῖν] ἀκολαστεύειν **V M**
 - 2,16 οὐρανοῖς] οὐρανῶ **V M**
 - 3,2 ἀδικίας] ἀνομίας **V M**
 - 3,2 ἀπίστου] ἀπίστων **V M**
 - 4,9 ἀδύνατον] δυνατὸν **V M**
 - 4,10/11 Καὶ — πλούσιος] *om.* **A V M**
 - 4,11 ἀλλ' — φιλοχρήμονες] ἀλλ' οὐκ ἦν φιλοχρήμων **V M**
 - 4,11 ἤρπαζον] ἤρπαξεν **V M**
 - 4,12 μετεδίδουν] μετεδίδου **V M**
 - 4,12 ἦσαν] ἦν **V M**

- 4,12 δεσπότης] δεσπότης **V M**
 4,13 οἰκονόμοι] οἰκονόμος **V M**
 4,17 μάχαιρα] *от. A V M*

- д) Мы не имели доступа к **B***, поэтому неизвестно, как её чтения соотносятся с чтениями **A, V** и **M**. Утеманн имел доступ к **B***, но опубликовал из неё только инородный элемент γ^{21} .

5. Соотношение рукописей редакции α_2

- а) Редакция α_2 сохранилась в рукописях **S W* C* I O**. Поздняя рукопись **K*** была нам недоступна, — неизвестно, какая редакция засвидетельствована в ней.
 б) Группа λ объединяет древнюю рукопись **W*** и её копию **O**. Многие ошибки и пропуски **W*** были воспроизведены в **O**. Иногда над испорченными словами в **O** даются предположительные чтения, например:

5,4 ἀκοιμήτους] ἀκ υμήτους **O^{a.corr.}(W*)**, ἴσ: ἀκοιμήτους **O^{s.lin.}**

Сокращение ἴσ: означает ἴσως «возможно» и принадлежит автору рукописи **O**. В начале проповеди переписчик рукописи **O** оставил на полях отчаянное восклицание, вдохновлённое отрывком о мравольве из начала нашей проповеди и обращённое к древнему писцу неисправной рукописи **W***: «ὦ θηρίον μεταγραφεῦ, καὶ σὺ ἐνταῦθα μυρμηκολέοντα ἔτεκες Ἑλληνοβάρβαρον» («O зверь-переписчик! И ты породил здесь мравольва эллиноварварского!»). См. наиболее показательные отличия:

Пропуски:

- 2,2 τῷ Θεῷ καὶ τῷ διαβόλῳ] *от. O (W*)*
 2,18/22 σου² — νοήματα] *от. O (W*)*
 3,4 χρήματα θερίσας] *от. O (W*)*
 4,9/15 ἀδύνατον — οἰκονόμῳ] *от. O (W*)*

Добавление:

- 1,4 γραφῆ] θεόπνευστος *прает. O (W*)*

Переформулировки:

- 2,1 δεῖξαι] δηλῶσαι **O (W*)**
 2,16 μεταδιδόναι] διδόναι **O (W*)**

- 4,1 Οἴμοι] καὶ πάλιν **O (W*)**
 4,6/7 ὃ πλούσιε] ὃ ἄνθρωπε **O (W*)**
 5,9 καταμαθόντα] καταμανθάνοντα **O (W*)**
 5,13 γενομένου] ἐπελθόντος **O (W*)**
 6,6 οὐρανόν] καιρὸν **O (W*)**
 6,8 περὶ] ὅπερ **O (W*)**

- в) Следующие общие чтения рукописей **S** и **C*** (вторую мы анализируем по изданию Утеманна [= **Uth**]) дают основание предположить об их исключительной близости; мы объединяем их в группу **μ**. См. наиболее показательные отличия:

Προпуски:

- 2,4 τοῖς Χριστιανοῖς] *om.* **S Uth (C*)**
 3,4 σπεῖρα] *om.* **S Uth (C*)**

Добавления:

- 2,5 Θεοῦ] ὁμοούσιον αὐτῷ *add.* **S Uth (C*)**
 2,5 κτίσμα] καὶ ποίημα *add.* **S Uth (C*)**
 2,12 δουλεύειν] ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει *add.* **S Uth (C*)**

Περεформулировки:

- 2,10 τῷ διαβόλῳ] μαμωνᾶ **S Uth (C*)**
 2,19/20 συμπροπέμπεις — ἐνοπτρίζομενος] τὰ ἐκεῖσε ἔργα φαντάζει **S Uth (C*)**
 3,4 χρήματα θερίσας] χρήματα χρησάμενος **S Uth (C*)**
 4,2 τοῦ Θεοῦ] τῶν οὐρανῶν **S Uth (C*)**
 5,12 διακόπτουσιν] ἀποκόπτουσιν **S Uth (C*)**
 6,6 θεωρεῖ] ὁρᾷ **S Uth (C*)**
 6,15 τελεσιουργήσασα] τελειουργήσασα **S Uth (C*)**

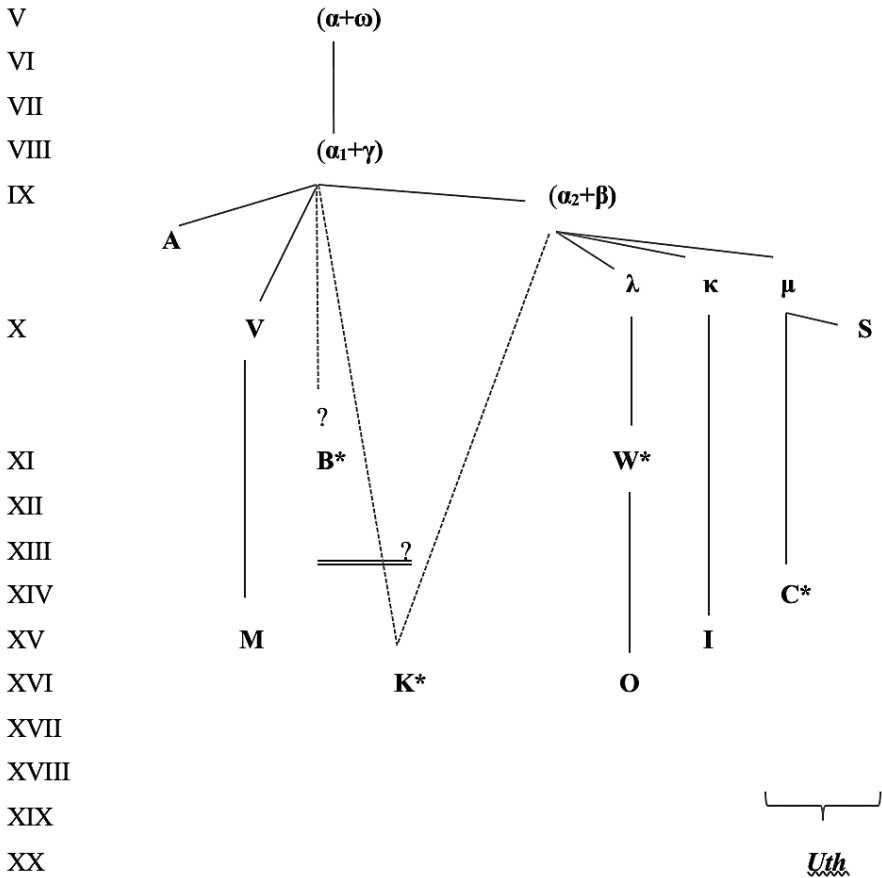
- г) Группа **κ** представлена одной рукописью **I**. Помимо того, что **I** представляет несколько обширных лакун (1,6/11 βοράν — ἀποθνήσκει] *om.* **I**; 4,8/10 ὁ — γένοιτο] *om.* **I**; 5,7/13 χειμῶνι — λιμοκτονηθῶσιν] *om.* **I**) и индивидуальных чтений (см. множество чтений в аппарате), она имеет пересечения как с **O (W*)**, так и с рукописями **S** и **C***. См., например:

O (W*) I

- 2,4 τοῖς Χριστιανοῖς] ἀληθῶς κοινωνεῖ *add.* **O (W*) I**
 4,16 αὐτόν] κακῶς *add.* **O (W*) I**

S C* I4,4 ἀλαγεῖ] ἀργεῖ **S Uth (C*) I**4,15 οὖν — θεός] *om.* **S Uth (C*) I**

Это даёт нам основание расположить группы κ λ μ на одном уровне.

6. Stemma codicum

7. Источники

а) Священное Писание

Основным источником для проповедника является Священное Писание. Автор использует одиннадцать библейских цитат: 4 Цар. 5, 20–27; Иов. 4, 10–11; Иов. 9, 9; Иер. 8, 7; Агг. 2, 8; Мф. 6, 24; Мф. 6, 21; Мф. 27, 5; Мк. 10, 23; Деян. 5, 1–10; 2 Кор. 6, 14–15.

Данные цитаты также используются и в других проповедях нашего автора:

- ср. 4 Цар. 5, 20–27 (§ 3, lin. 4–6) — Hom. 13 (PG. 60. Col. 760).
- Иер. 8, 7 (§ 6, lin. 1–3) — Hom. 2 (PG. 55. Col. 599).
- Мф. 6, 21 (§ 2, lin. 20) — Hom. 11 (PG. 59. Col. 595).
- Мф. 27, 5 (§ 3, lin. 7–9) — Hom. 3 (PG. 55. Col. 707); Hom. 4 (PG. 56. Col. 590); Hom. 13 (PG. 60. Col. 760); Hom. 18 (PG. 61. Col. 708).
- Деян. 5, 1–10 (§ 3, lin. 10–12) — Hom. 13 (PG. 60. Col. 760).

В случае обращения к Писанию и введения библейских цитат автор употребляет формулы, которые обычно состоят из трёх элементов: а) форма глагола *μαρτυρέω*; б) указание источника (*ἡ γραφή*) завершается формой *participium praesentis* глагола *λέγω*; в) дательный падеж местоимения, представляющий проповедника (*μοί*).

б) «Физиолог»

Также среди источников особое место занимает раннехристианский анонимный трактат «Физиолог», написанный в Александрии в период между II и IV вв. н.э. Книга повествует о различных растениях, минералах, а также о реальных животных и мифологических существах. После каждого описания следует толкование в христианском ключе с приведением библейских цитат²².

«Физиолог» используется в других проповедях Псевдо-Златоуста. Среди них можно выделить Hom. 2 (PG. 55. Col. 599) и Hom. 4 (PG. 56. Col. 589), где говорится о целомудрии и однобрачии горлицы, а также Hom. 15 (PG. 60. Col. 765), в которой орёл представлен как образец покаяния²³.

22 Юрченко А. Г. Александрийский Физиолог. Зоологическая мистерия. СПб., 1996. С. 303–307.

23 Sbordone F. Physiologus. Mediolani; Genuae; Romae; Neapoli, 1936. P. 22–25.

Δва образа из животного мира, использованные в нашей проповеди, несомненно взяты из «Физиолога»:

- 1) Для художественного обоснования невозможности служить и Богу, и дьяволу наш Псевдо-Златоуст упоминает мифическое существо — «мравольва», которое из-за своей двуприродности не может вкушать какую-либо пищу. Автор в начале проповеди дословно пересказывает следующий фрагмент:

Таблица 1

«Физиолог», первая редакция*, cap. 20 (Περὶ μυρμηκολέοντος), lin. 1–7	In illud: <i>Quod nemo potest</i> , §1, lin. 1–11
<p>Ἐλιφᾶς ὁ Θαυμαίων βασιλεὺς ἔλεξε· «μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν». ὁ Φυσιολόγος ἔλεξε περὶ τοῦ μυρμηκολέοντος ὅτι τὰ μὲν ἐμπρόσθια ἔχει λέοντος, τὰ δὲ ὀπίσθια μύρμηκος. ὁ μὲν πατὴρ σαρκοφάγος ἐστίν, ἡ δὲ μήτηρ ὄσπρια τρώγει, ὅταν δὲ γεννῶσι τὸν μυρμηκολέοντα, γεννῶσιν αὐτὸν δύο φύσεις ἔχοντα, καὶ οὐ δύναται φαγεῖν κρέα διὰ τὴν φύσιν τῆς μητρός, οὐδὲ ὄσπρια διὰ τὴν φύσιν τοῦ πατρὸς· ἀπόλλυται οὖν διὰ τὸ μὴ ἔχειν τροφήν.</p>	<p>Φασὶ τινες ἐκ μύρμηκος καὶ λέοντος τίκτεσθαι ζῶον, ὃ καλεῖται «μυρμηκολέων», γεννηθέντα δὲ τοῦτον εὐθὺς καὶ ἀποθνήσκειν διὰ τὸ σιτίων ἀνεπίδεκτον εἶναι καὶ λιμῶ διαφθεῖρεσθαι. Ὅτι δὲ οὕτως ἔχει, μαρτυρησάτω μοι ἡ γραφὴ ἢ λέγουσα ἐν τῷ Ἰάβ· «Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δρακόντων ἐσβέσθη· μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν». Ἐκ δύο γὰρ φύσεων κατάλληλα τίκτεται τοῦτο τὸ ζῶον μύρμηκος τε καὶ λέοντος, καὶ ὅταν, ὡς δεῖ, μεταλάβῃ κρεῶν, ἡ φύσις τοῦ μύρμηκος ἀντίσταται καὶ σπερμάτων ὀρεγομένη ἀπορρίπτει τὰ κρέα. Εἴτ' ἐπειδ' ἂν θέλοι ἐκ σπερμάτων τραφεῖναι, ἡ φύσις τοῦ λέοντος ἀντιτίπτει. Μήτε οὖν κρεῶν δυνάμενος μεταλαβεῖν, μήτε σπερμάτων, ἐαυτῷ ἀντιτίπτων ἀποθνήσκει</p>
<p>Елифаз, царь Феманский, говорит: «Мраволев погибает, так как не имеет пищи». Физиолог говорит о мравольве, что у него перед льва, а зад муравья. И отец его плотояден, а мать питается овощами. Когда рождают мравольва, рождают его имеющим оба свойства: не может есть ни мяса — из-за материнской природы, ни овощей — из-за отцовской природы. И погибает, потому что не имеет пищи**.</p>	<p>Некоторые говорят, что от муравья и льва рождается животное, именуемое «мравольвом», и что оно, едва родившись, сразу умирает из-за того, что невосприимчиво к пище и погибает от голода. В том, что это именно так, пусть будет мне свидетелем Писание, которое говорит в книге Иова: <i>Сила льва, рёв львицы и шипение змей прекратились; мраволев погиб от того, что не имел пищи</i> (Иов. 4, 10–11). Ведь [это] животное рождается одновременно от двух природ, от муравья и льва, и всякий раз, когда оно хочет вкушать мясо, природа муравья противится этому, поскольку желает семян, и отторгает мясо.</p>

Также в свою очередь противится и природа льва, когда [животное] хочет вкусить семян. Таким образом, не имея возможности вкусить ни мяса, ни семян, противясь самому себе, мраволев умирает.

* Sbordone F. Physiologus. P. 73–75.

** Рус. пер. с нашими адаптациями по: Физиолог / пер. Е. И. Ванеева. СПб., 1996. С. 138–139.

- 2) Вторая параллель из «Физиолога» касается образа жизни муравья, а именно деления зёрен на две части с целью предотвращения их прорастания в зимний период²⁴.

Таблица 2

«Физиолог», первая редакция*, cap. 12 (Περὶ μύρμηκος), lin. 9–11	In illud: <i>Quod nemo potest</i> , §5, lin. 6–13
<p>Δευτέρα φύσις τοῦ μύρμηκος. ὅταν ἀποταμιεύηται τὸν σίτον εἰς τὴν γῆν, διχοτομεῖ τοὺς κόκκους εἰς δύο, μήποτε, χειμῶνος γενομένου, βραχῶσι καὶ ἀναθάλωσιν οἱ κόκκοι, καὶ λιμοκτονηθῶσι.</p>	<p>Μιμησώμεθα τοὺς μύρμηκας, ἀγαπητοί, οἵτινες ἐν μὲν τῷ θέρει ἀσθενέστεροι ὄντες μειζόνως συνάγουσι τοὺς κόκκους, ἐν δὲ τῷ χειμῶνι συναγαγόντες οἱ μύρμηκες τὰ σπέρματα διακόπτουσιν, ἵνα μὴ ὄμβρου ἐπελθόντος φύει τὰ σπέρματα. Καὶ ἔστι καταμαθόντας εὐρεῖν τὴν ἀκρίβειαν. Εὐρήσεις γὰρ παραφέροντας τοὺς μύρμηκας κόκκους δεδιχοτομημένους καὶ ἡμιτόμους. Τοῦτο γὰρ ποιοῦσιν, καθὼς προεῖπον· συνάγοντες τὰ σπέρματα διακόπτουσιν, ἵνα μὴ ὄμβρου γενομένου φυέντος τοῦ σπέρματος λιμοκτονηθῶσιν.</p>

Продолжение таблицы на стр. 28

24 См. также: Voicu S.J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche. P. 129.

Второе свойство муравья.

Когда он откладывает пшеницу в землю, то делит зёрна надвое, чтобы, когда придёт зима, зёрна, намочнув, не проросли, и не погибли бы они от голода**.

Поэтому будем подражать муравьям, возлюбленные, которые летом [вместо] тех, кто более немощен, собирают больше зёрен, а зимой, собрав семена, разламывают их, чтобы не пошёл дождь и не намочил их, поскольку семя может прорасти. Стоит исследовать, и мы обнаружим, что [это] в точности [так]: ты обнаружишь, что муравьи приносят семена, разделённые на две половины и разломленные пополам. Ибо [муравьи] делают так, как я сказал выше: собирая семена, они разламывают их, чтобы из-за того, что прошёл дождь и семя проросло, они не погибли от голода.

* *Sbordone F. Physiologus. P. 46–47.*

** Рус. пер. с нашими адаптациями по: Физиолог / пер. Е. И. Ванеева. СПб., 1996. С. 133.

- 3) Третья параллель проповеди с «Физиологом» состоит в упоминании страуса (отождествляется с $\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$ ²⁵) — пернатой птицы, имеющей крылья, но, при этом, не способной летать.

Точного соответствия в древних греческих редакциях «Физиолога» мы не обнаружили, однако поздние рукописи Oхон. Bodl. Lib. Barocci 95²⁶ (XV в.) и Vindob. theol. gr. 128²⁷ (XIV в.), относящиеся к третьей группе²⁸ манускриптов, в которых сохранилась первая (древняя) редакция «Физиолога», также содержат главу «Об *асиде* или страусе»²⁹.

Несмотря на то, что эти рукописи являются достаточно хорошими представителями древней редакции «Физиолога», Ф. Сbordone справедливо исключает главу «Об *асиде* или страусе» из текста древней

25 Во вступительной статье и переводе мы приняли решение передавать греческое $\sigma\iota\varsigma$ как *асида* в виду путаницы в идентификации этой птицы в разных источниках. В переводе Юнгера отрывка из Иер. 8, 7 $\acute{\alpha}\sigma\iota\varsigma$ передаётся как «аист».

26 *Sbordone F. Physiologus. P. XV* (сиглум O).

27 *Ibid. P. XV* (сиглум W).

28 Или «классу», по номенклатуре Ф. Сbordone: «Codicum classis tertia» (*Sbordone F. Physiologus. P. XXXIV–XXXVI*). Глава «Об *асиде* или страусе» также находится в рукописи из другой группы: *Dresdensis A.187, XVI в.*, р. 561 (= fol. 299r); см. описание в: *Sbordone F. Physiologus. P. XX* (сиглум d).

29 *Sbordone F. Physiologus. P. XLIX–L*. На эту параллель С. Войку указывал ещё в статье 1987 г. (*Voicu S. J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche. P. 129–130*).

редакции, не признавая за ней места в древнем изводе текста, и помещает её в Приложении⁵⁰. Это издательское решение находит подтверждение в нашем исследовании: действительно, текст этой главы почти дословно совпадает с текстом проповеди «In illud: *Quod nemo potest*», а точнее — с текстом редакции α_2 (ср. Таблица 3 и аппарат редакции α_2 к §6, lin. 1–17). Поскольку редакция α_2 является поздним явлением, возникшим на почве испорченного текста (как мы предположили выше), нужно утверждать, что дополнительная глава «Об *асиде* или *страусе*» вошла в «Физиолог» из нашей проповеди, а не наоборот.

Наш вывод о том, что отрывок о страусе был включён в эти рукописи «Физиолога» из проповеди, а не наоборот, косвенно подтверждается схожей интерполяцией в гл. 7 «Физиолога» из другого патристического текста: те же две рукописи помещают обширную цитату из 18-го «Огласительного слова» свт. Кирилла Иерусалимского в конце 7-й главы.

Таким образом, нужно говорить о том, что вставка главы о страусе в «Физиолог» была произведена между X (дата старейшей рукописи редакции α_2) и XIV (дата венской рукописи «Физиолога») веками.

Тем не менее, вопрос об источнике естественнонаучных рассуждений нашего автора о страусе остаётся открытым.

Таблица 3

Дополнительная глава «Физиолога»	Русский перевод*
<p><i>Περὶ ἀσίδος ἢ στρουθοκάμηλου.</i> Ὁ προφήτης Ἰερεμίας φησὶ: <i>τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἐγνωσαν καιροῦς εἰσοδῶν αὐτῶν, καὶ ἡ ἀσίς δὲ εἶδεν ἐν τῷ οὐρανῷ τὸν καιρὸν αὐτῆς. Ἔστι δὲ καὶ τοῦτο ὄρνεον πτερωτόν, ἀλλ' οὐ πετεινόν, ὅπερ λέγεται παρ' ἡμῖν στρουθοκάμηλος. ἔχει μὲν πτερά, ἀλλ' οὐ πέταται. τοῦτο τὸ ὄρνεον ὁρᾷ τὸν οὐρανὸν ὅταν μέλλῃ τίκτειν ὄν: οὐ τίθησι γὰρ αὐτὰ τὰ ὄν ἐπὶ τῆς γῆς πρὶν ἢ τὸ ἄστρον ἀνατέλει, ἥγουν ἡ Πλειάς. περὶ τῆς Πλειάδος λέγει ὁ Ἰωάννης:</i></p>	<p><i>Об асиде или страусе</i> Пророк Иеремия говорит: <i>Горлица, ласточка и воробей узнали времена, когда им прилететь, и асида увидела на небе время своё</i> (Иер. 8, 7). Итак, сия <i>асида</i> есть птица пернатая, но не летающая; это то, что называется у нас <i>страусом</i>. У неё есть крылья, но она не летает. Эта птица смотрит на небо, когда собирается отложить яйцо, ибо она не откладывает яиц на земле до тех пор, пока не взойдёт звезда, то есть <i>Плеяды</i>, о <i>Плеядах</i> говорит <i>Иоанн</i>**:</p>

Продолжение таблицы на стр. 30

ὁ ποιῶν φύσιν Πλειάδος, καὶ Ἑσπερον, καὶ Ἀρκτοῦρον, καὶ ταμεῖα νότου. τότε ἀνέρχεται αὕτη ἡ Πλειάς, ὅτε ἀνθοῦσιν οἱ στάχυες, ὅτε καύματα ἐστὶ. διατὶ οὖν τότε τίκτει, ἄκουε τὴν αἰτίαν· τὸ ζῶον τοῦτο λήθαργόν ἐστιν· ὁρῦται τοῖνον τὴν γῆν, καὶ τίθησι τὰ ὠά, καὶ οὕτω καλύπτει αὐτὰ τῇ ἄμμῳ, καὶ ληθαργοῦν οὐκέτι ἀναλύει ἐπὶ τὰ ὠά. ταῦτα οὖν τίκτει ἐν τῷ θερινῷ καιρῷ, ἵνα ὅπερ ἐμελλεν αὕτη ποιεῖν καὶ ἐπωάζουσα, τοῦτο ἡ εὐδία τοῦ ἀέρος, τελεσιουργήσασα τὰς ὀρνιθαρίας τῶν ὠῶν ἐξενέγκῃ. Εἰ οὖν ἡ ἀσις καὶ ἡ τρυγὼν γινώσκουσι τὸν καιρὸν αὐτῶν, πολλῶ μᾶλλον ἡμεῖς ὀφείλομεν γινώσκειν τὸν ἑαυτῶν καιρὸν, ἦγουν τὸν Κύριον, κάκεινον τῷ θελήματι ἐπεσθαί, κάκεινῳ δουλεύειν.

Тот, кто сотворил Плеяды, Геспер, Арктур и тайники юга. Плеяды восходят, когда цветут виноградники, когда наступает жара. А почему она рождает именно тогда, послушай о причине [этого]. Это животное забывчиво. Итак, оно роет землю и кладёт туда яйца, после чего покрывает их песком и, забыв, более не возвращается на яйца. Поэтому она откладывает их в летнюю пору, дабы то, что она должна была бы сделать сама, высиживая яйца, довела бы до конца благоприятность воздуха, выведя птенцов из яиц. Таким образом, если асида и голубица знают своё время, тем более мы должны знать наше время, то есть Господа, Его воле следовать и Ему служить!

* Перевод наш.

** В дополнительной главе ошибочно упоминается Иоанн вместо Иова: цитата взята из Иов 9, 8–9.

Окончание последней фразы отсутствует в нашей проповеди и засвидетельствовано только в дополнительной главе: в ней присутствует игра слов, основанная на фонетическом сходстве греческих слов καιρὸν («время») и Κύριον («Господа»).

8. Литературные и стилистические параллели с другими проповедями Каппадокийского автора

Помимо использования библейских цитат (см. выше), можно указать следующие литературные и стилистические параллели с другими проповедями Каппадокийского Псевдо-Златоуста, которые встречается в нашей проповеди:

«Некоторые говорят» (§ 1, lin. 1: Φασί τινες):

- «Некоторые говорят» (Φασί τινες — Ном. 15 // PG. 60. Col. 766, lin. 27; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб., 1903. Т. 9. С. 984)³¹;
- «Говорят некоторые» (Φασί τινες — Ном. 2, 1 // PG. 55. Col. 599, lin. 8; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 678);

31 Далее ссылки на издание русского перевода гомилий сокращаются как ПСС.

— «Говорят» (Λέγεται — Hom. 18 // PG. 61. Col. 708, lin. 24; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 855);

«**Я рассказал это... потому что**» (§ 2, lin. 1: Τοῦτο δέ μοι εἴρηται):
 — «Это я сказал, чтобы» (Таῦτα δὲ εἶπον, ἵνα — Hom. 5, 5 // PG. 56. Col. 593, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 957);

«**Возлюбленный**» (§ 2, lin. 1: ἀγαπητοί):

— «Избегай внушения его, возлюбленный», «избегай, возлюбленный» (Φεύγε αὐτῆς τῆς γεύσιν, ᾧ ἀγαπητέ — Hom. 9, 2 // PG. 59. Col. 589, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 741);

— «Смотри также, возлюбленный», «Не бойся, возлюбленный» (Ὅρα..., ἀγαπητέ / Μὴ φοβηθῆς, ἀγαπητέ — Hom. 14 // PG. 60. Col. 764, lin. 33; 766, lin. 22; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981, 982);

— «Смотри, возлюбленный» (Ὅρα μοι, ἀγαπητέ — Hom. 17, 4 // PG. 61. Col. 699, lin. 28; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 843);

— «И сколько бы мы ни говорили, возлюбленный» (Καὶ ὅσα ἂν εἴπωμεν, ἀγαπητέ — Hom. 18 // PG. 61. Col. 708, lin. 28–29; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 855);

— «Смотри желание человека, возлюбленный!» (Ὅρα μοι πόθον ἀνθρώπου, ἀγαπητέ — Hom. 21, 2 // PG. 61. Col. 767, lin. 32–33; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 934);

— «И ты заметь в точности, возлюбленный!» (Καὶ κατάμαθε ἀκριβῶς, ἀγαπητέ — Hom. 22, 4 // PG. 61. Col. 774, lin. 15; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 942);

— «А я решаюсь прибавить, возлюбленный» (Τολμῶ γὰρ εἰπεῖν, ἀγαπητέ — Hom. 24, 2 // PG. 62. Col. 742, lin. 35–36; рус. пер.: ПСС. Т. 11. С. 941);

— «Подумай только, возлюбленный» (Ἐννόησον γὰρ, ἀγαπητέ — Hom. 25, 2 // PG. 64. Col. 16, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 896);

«**Желая показать**» (§ 2, lin. 1: θέλων δεῖξαι):

— «желая показать» (βουλόμενος δεῖξαι — Hom. 2, 1 // PG. 55. Col. 599, lin. 27; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 678);

— «желая показать» (βουλόμενοι δεῖξαι — Hom. 19 // PG. 61. Col. 740, lin. 54; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 898);

— «чтобы показать» (ἵνα δειχθῆ — Hom. 1, 3 // PG. 55. Col. 598, lin. 49–50; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 677);

— «чтобы показать» (ἵνα σημαίνη — Hom. 7 // PG. 59. Col. 491, lin. 11,13; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 614);

- «чтобы показать» (2 раза) (ἵνα σημάνη — Hom. 9, 2 // PG. 59. Col. 588, lin. 48-49; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 740);
- «чтобы показать» (2 раза) (δείξαι — Hom. 10 // PG. 59. Col. 590, lin. 6; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 743);
- «чтобы показать» (ἵνα δείξῃ — Hom. 21, 7 // PG. 61. Col. 768, lin. 52; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 935);
- «чтобы показать» (ἵνα δείξῃ — Hom. 23, 3 // PG. 61. Col. 783, lin. 25; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 954);
- «чтобы...показать» (Σημειοῦται — Hom. 20, 3 // PG. 61. Col. 765, lin. 44; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 931);

«Пусть будет мне свидетелем Писание» (§ 1, lin. 4: μαρτυρησάτω μοι ἡ γραφή):

- «как свидетельствует и Писание» (καθὼς μαρτυρεῖ μοι ἡ Γραφή λέγουσα — Hom. 1, 3 // PG. 55. Col. 597, lin. 41-42; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 676);
- «Мои слова подтверждаются свидетельством Премудрости» (Μαρτυρεῖ δε μου το λόγo η Σοφία — Hom. 6, 1 // PG. 59. Col. 487, lin. 9-10; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 608);
- «Свидетельствует блаженный Давид» (Μαρτυρεῖ ὁ Δαυῖδ ὁ μακάριος — Hom. 2, 1 // PG. 55. Col. 599, lin. 21-22; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 678);
- «как свидетельствует Павел» (ὡς μαρτυρεῖ μοι Παῦλος — Hom. 9, 1 // PG. 59. Col. 587-588, lin. 72, 1; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 739);
- «как свидетельствует, например, Давид» (ὡς μαρτυρεῖ μοι Δαυῖδ λέγων — Hom. 11, 1 // PG. 59. Col. 593, lin. 45; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 746);
- «как свидетельствует Павел», «по свидетельству и слову апостола» (ὡς μαρτυρεῖ μοι Παῦλος / τοῦ ἀποστόλου μοι μαρτυροῦντος — Hom. 22, 3. 5 // PG. 61. Col. 773, 774, lin. 77; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 942);
- «приводят нам в свидетели Писание» (προφέρουσιν ἡμῖν μάρτυρα τὴν Γραφήν — Hom. 19 // PG. 61. Col. 740, lin. 55-56; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 898);

«Только что мы слышали» (§ 3, lin. 1: Ἀρτίως ἠκούομεν):

- «Только что мы слышали» (Ἀρτίως ἠκούσαμεν — Hom. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 50-51; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 896);

- «Мы только что слышали» (ἀρτίως ἠκούσαμεν — Hom. 22, 2 // PG. 61. Col. 773, lin. 6; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 941);
- «Но теперь, когда Евангелие только что возвестило нам» (ὅτε δὲ τὸ Εὐαγγέλιον ἐκήρυξε — Hom. 8, 1 // PG. 59. Col. 521, lin. 7–8; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 653);
- «как только что слышали мы» (ὡς νῦν ἠκούσαμεν τῶν εἰρημένων — Hom. 12 // PG. 60. Col. 718, lin. 26–27; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 915);
- «мы легко можем убедиться из только что прочтённого», «мы только что слышали» (ἐκ τοῦ ἀρτίως ἡμῖν εὐαγγελίου ἀναγνωσθέντος ῥάδιόν ἐστιν τὸ πρᾶγμα μαθεῖν / ὡς ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ εὐαγγελίου — Hom. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 20–21; 761, lin. 14–15; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 974, 976);
- «как в только что воспетом нами псалме» (ἐν τῷ ἀρτίως ἡμῖν ὑποψάλεντι ψαλμῷ — Hom. 14 // PG. 60. Col. 764, lin. 33–34; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981);
- «Что мы слышали из сейчас читанного» (Τί γὰρ ἠκούομεν ἀρτίως ἀναγινωσκόμενον; — Hom. 18 // PG. 61. Col. 707, lin. 12; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 853);
- «Вот что было сейчас прочитано нам» (Τοῦτο γὰρ ἀρτίως ἡμῖν ὑпанεγνώσθη — Hom. 9, 1 // PG. 59. Col. 586, lin. 1; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 737);
- «как сейчас слышали мы в читанном евангелии» (ὡς ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ Εὐαγγελίου κηρύττοντος — Hom. 10 // PG. 59. Col. 590, lin. 4; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 743);
- «о котором сейчас только прочитали вам из евангелиста» (ὁ ἀρτίως ὑμῖν ὑπὸ τοῦ εὐαγγελίου διαναγνωσθεὶς — Hom. 21, 2 // PG. 61. Col. 767, lin. 22–23; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933);
- «Мы сейчас слышали слова евангелиста» (Ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ Εὐαγγελίου — Hom. 23, 1 // PG. 61. Col. 781, lin. 32; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 952);

«Не печалься, о богатый» (§ 4, lin. 2: Μὴ ἀχθοῦ, πλούσιε):

- «Не печалься же бедняк» (Μὴ ζητήσης σὺ ὁ πένης — Hom. 10 // PG. 59. Col. 592, lin. 44; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 745);

«Но не бойся» (§ 4, lin. 6: μὴ φοβηθῆς):

- «бедный, не бойся» (Πτωχὲ, Μὴ φοβοῦ — Hom. 11, 2 // PG. 59. Col. 594, lin. 55 рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 748);

— «Не бойся, возлюбленный» (Μὴ φοβηθῆς, ἀγαπητέ — Ном. 14 // PG. 60. Col. 766, lin. 22; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 982);

«Ибо написано» (§4, lin. 12: γέγραπται γάρ):

— «Так как было написано» (Ἐπειδὴ ἦν περὶ αὐτοῦ γεγραμμένον — Ном. 20, 8 // PG. 61. Col. 767, lin. 5–6; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933);

— «как написано» (καθὼς γέγραπται — Ном. 3, 1 // PG. 55. Col. 709, lin. 29–30; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 830);

«Порождает ... червей неусыпающих» (§ 5, lin. 4: καὶ σκόληκας ἀκοιμήτους γεννᾷ):

— «Помысли о черве неумирающем» (Ὅρα μοι τὸν σκόληκα τὸν ἀκοιμητὸν — Ном. 15, PG 60, Col. 768, lin. 8; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 985);

«Стоит исследовать, и мы обнаружим что [это] в точности [так]» (§ 5, lin. 9: Καὶ ἔστιν καταμαθόντας εὐρεῖν τὴν ἀκρίβειαν):

— «Но если мы поглубже вникнем..., то увидим» (Ἀλλ' ἐὰν ἐννοήσωμεν ..., εὐρήσομεν — Ном. 27, 1 // PG. 64. Col. 21, lin. 4–6; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 906);

— «Теперь, если мы вникнем в этот предмет со всей тщательностью, мы найдём» (Εἰ δὲ μετ' ἀκριβείας ἐξετάσαι θελήσωμεν, εὐροίμεν ἄν — Ном. 27, 8 // PG. 64. Col. 24, lin. 42–43; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 909);

— «Но ты со всем тщанием вникни в эту мысль» (Σὺ δὲ μοι ἀκριβῶς πρόσεχε τῷ νοήματι — Ном. 13 // PG. 60. Col. 763, lin. 11–12; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 979);

— «Если нужно и иную тайну рассмотреть, то изучим тщательно» (Εἰ δὲ δεῖ καὶ ἕτερον μυστήριον θεωρῆσαι, καταμάθωμεν ἀκριβῶς — Ном. 20, 8 // PG. 61. Col. 767, lin. 3–4; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933);

«Как я сказал выше» (§ 5, lin. 11: καθὼς προεῖπον):

— «как мы раньше сказали» (καθὼς προείπαμεν — Ном. 19 // PG. 61. Col. 741, lin. 27; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 898);

«Послушай» (§ 6, lin. 10: Ἄκουε):

— «Послушай же» (Ἄκουε δὲ — Ном. 14 // PG. 60. Col. 763, lin. 10; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 982);

— «Послушайте» (Ἀκούσατε — Ном. 2, 1 // PG. 55. Col. 599, lin. 12; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 678);

- «а как — послушай» (καὶ πῶς ἄκουε — Hom. 3, 1 // PG. 55. Col. 708, lin. 4; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 829);
- «Слушайте...послушайте» (Ἀκούσατε ...ἀκούσατε — Hom. 8, 2 // PG. 59. Col. 524, lin. 23–23; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 656);
- «пусть послушают» (ἀκουσάτωσαν — Hom. 19 // PG. 61. Col. 740, lin. 72; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 898);
- «Послушаем же» (ἠκούσθη — Hom. 2, 1 // PG. 55. Col. 599, lin. 60; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 679);

«Какова тому причина» (§6, lin. 10: τὴν αἰτίαν):

- «Сделал же это по двум причинам» (Τοῦτο δὲ ἐποίησεν κατὰ δύο τρόπους — Hom. 10 // PG. 59. Col. 590, lin. 50; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 744);
- «И что за причина» (Καὶ τίς ἡ αἰτία — Hom. 18 // PG. 61. Col. 707, lin. 14–15; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 853);
- «по двум причинам» (κατὰ δύο αἰτίας — Hom. 26, 3 // PG. 64. Col. 21, lin. 29–30; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 904);

«Животное» (§ 1,6, lin. 1, 11: τὸ ζῶον):

- «всякое животное любит подобных себе» (Πᾶν γὰρ ζῶον ἀγαπᾷ τὸ ὅμοιον ἑαυτοῦ — Hom. 1, 3 // PG. 55. Col. 598, lin. 10; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 677);
- «нестерпимое животное» (αφόρητον το ζῶον — Hom. 6, 1 // PG. 59. Col. 487, lin. 28; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 608);
- «по нраву это было животное» (τῷ δὲ φρονήματι θηρίον — Hom. 11, 1 // PG. 59. Col. 593, lin. 26–27; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 746);
- «как бы подъяремным животным», «куда угодно было этому животному» (καθάπερ ὑποζυγίῳ χρησάμενος / ὅπου ἤθελε τὸ ζῶον — Hom. 12 // PG. 60. Col. 717, lin. 26, 27; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 915);
- «утоляет жажду многочисленных и разнообразных животных», «не только одни бессловесные животные» (πολλοῖς καὶ διαφόροις ἐμψύχοις τὸ ἴαμα τῆς δίψης χαρίζεται / οὐ μόνον ἡ πηγὴ τὴν τῶν ἀλόγων — Hom. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 1–2, 9; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 974);
- «когда остальные животные отдыхают дома», «Остальные животные» (Τότε τῶν ἄλλων ζῶων οἴκαδε ἠσυχάζοντων / τὰ ἄλλα ζῶα — Hom. 22, 1 // PG. 61. Col. 772, lin. 8.10; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 941);

«Благословен источник, которым наслаждаются жаждущие»
(§ 5, lin. 1: Εὐλογημένη ἡ πηγὴ, ἣς ἀπολαύουσιν οἱ διψῶντες):

- «как жаждущие, они представляют себе желанные источники», «жаждущие, когда найдут желанные источники», «жаждущий — живоносный источник» (φαντάζονται τὰς ποθομένας, ὡς διψῶντες, πηγὰς / οἱ διψῶντες, ὅταν εὔρωσι τὰς ποθομένας πηγὰς / ὁ διψῶν τὴν ζωοφόρον πηγὴν — Hom. 21, 1.3 // PG. 61. Col. 767, lin. 4–5.19–20.55–56; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933, 934);
- «Источники, когда их черпают, изливают тем более чистую воду и, удовлетворяя потребность и утоляя жажду всех» (Αἱ τῶν ὕδατων πηγαὶ ἀντλούμεναι καθαρώτερον τὸ ὕδωρ βλυστάνουσι, καὶ πάντων τὴν χρεῖαν καὶ τὴν δίψαν πληροῦσαι — Hom. 12 // PG. 60. Col. 715, lin. 1; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 914);
- «Источник, обладая одним и тем же свойством воды, утоляет жажду многочисленных и разнообразных животных» (Μίαν ἔχουσα ἡ πηγὴ τοῦ ὕδατος τὴν φύσιν, πολλοῖς καὶ διαφοροῖς ἐμφύχοις τὸ ἴαμα τῆς δίψης χαρίζεται — Hom. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 1–2; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 973);
- «жаждущий — живоносный источник» (ὁ διψῶν τὴν ζωοφόρον πηγὴν — Hom. 21, 3 // PG. 61. Col. 767, lin. 55–56; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 934);
- «кругом себя смотрят, (нет ли) источников, угнетаясь жаждой», «придя к источнику, утоляют жажду» (ὕπὸ τῆς δίψης πιεσθέντες, καὶ τὰς πηγὰς περιβλέπονται / ἐλθόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν τὴν δίψαν τῷ ὕδατι παύουσι — Hom. 21, 1 // PG. 61. Col. 767, lin. 9–10.13–14; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933);

«Обесценив многоценную жемчужину» (§ 3, lin. 7: τὸν πολύτιμον μαργαρίτην ἀτιμάσας):

- «прекрасная жемчужина купцов» (τῶν ἐμπόρων καλὸς μαργαρίτης — Hom. 25, 3 // PG. 64. Col. 16, lin. 23–24; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 896);
- «освещающая блестящим жемчугом» (τῷ ἐμφεγγεῖ μαργαρίτῃ περιλάμπαντες — Hom. 15 // PG. 60. Col. 765, lin. 8–9; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 983);

«Финик, приносящий плоды, благословляют» (§ 5, lin. 4: Φοίνιξ καρποφόρος ηὐλόγηται):

- «как сладкими финиками, воспользуемся сладчайшими словесными плодами» (καθὰ περ φοίνικας γλυκεροῦς ἐκ τῆς δικαίας

ρίζης τῶν πατέρων τὸ γλύκασμα κεκτημένους — Hom. 17, 1 // PG. 61. Col. 697, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 842);

— «иной, как финик...доставляет бедным сладчайший плод благодеяния» (ἄλλος δὲ ἐστὶν ὡσπερ φοῖνιξ... τὸν γλυκύτατον καρπὸν τῆς εὐπορίας τοῖς πένησι προβαλλόμενος — Hom. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 29–31; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 896).

9. Принципы издания

Настоящее издание осуществлено на основании рукописей **A I M O S V**, с учётом чтений рукописей **W*** (по её копии **O**) и **C*** (по изданию Утеманна³²). На полях отмечены листы лучшей рукописи **A**, а также — курсивом — страницы издания Утеманна. Само издание отмечено сиглой **Uth**.

Разделение на параграфы — наше; строки каждого параграфа пронумерованы. Критический аппарат составлен на латыни и содержит четыре уровня сносок: 1) используемые рукописи и издания (*traditio textus*), 2) библейские и небиблейские источники, 3) разночтения между рукописями редакции **a**₁, 4) разночтения с представителями редакции **a**₂. Отсылки к чтениям текста и разночтениям рукописей в предисловии и в аппарате издания даются по номеру параграфа и номеру строки.

В аппарате используются следующие обозначения:

a X des. Y — на слове *X* заканчивается рукопись *Y*;

a X inc. denovo Y — со слова *X* вновь начинается рукопись *Y*;

Z] X add. Y — рукопись *Y* добавляет слово *X* после слова *Z*;

Z] om. Y — в рукописи *Y* пропущено слово *Z*;

Z] X praem. Y — рукопись *Y* добавляет слово *X* до слова *Z*;

Z₁ Z₂] trsp. Y — рукопись *Y* меняет порядок двух слов *Z₁ Z₂* на *Z₂ Z₁*

Τοῦ αὐτοῦ λόγος, ὅτι οὐδεὶς δυοῖς κυρίοις δουλεύειν δύναται.

244;

A 31vb

1. Φασί τινες ἐκ μύρμηκος καὶ λέοντος τίκτεσθαι ζῶον, ὃ καλεῖται «μυρμηκολέων», γεννηθέντα δὲ τοῦτον εὐθύς καὶ ἀποθνήσκειν διὰ τὸ σιτίων ἀνεπίδεκτον εἶναι καὶ λιμῶ διαφθεῖρεσθαι. Ὅτι δὲ οὕτως ἔχει, μαρτυρησάτω μοι ἡ γραφή ἢ λέγουσα ἐν τῷ Ἰώβ· «Σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δρακόντων ἐσβέσθη· μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν». Ἐκ δύο γὰρ φύσεων κατάλληλα τίκτεται τοῦτο τὸ ζῶον μύρμηκός τε καὶ λέοντος, καὶ ὅταν, ὡς δεῖ, μεταλάβῃ κρεῶν, ἢ φύσις τοῦ μύρμηκος ἀνθίσταται καὶ σπερμάτων

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth 1,6 a βοράν des. I

Tit.,1 Matth. 6, 24

1,1/11 cf. Physiologus, cap. 20, lin. 1-7 (redactio prima, ed. Sbordone, p. 73-75)
4/6 lob 4, 10-11

Redactio α₁: Tit.,1 λόγος] ὁμίλια εἰς τὸ V | δύναται] ξγ' *in marg.* A

1,2 τοῦτον] τοῦτο V 6 φύσεων] φυσίων *sic* V 8 καὶ] *om.* A

Redactio α₂: Tit.,1 Τοῦ – δύναται] τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὸ ῥήτον τοῦ εὐαγγελίου τὸ λέγον· Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν O(W*), τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὸ· «Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν». Εὐλόγησον, δέσποτα I, τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ· Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν, ἢ Θεῶ καὶ μαμωνᾶ, καὶ κατὰ τῆς αἰρέσεως τῶν Εὐνομιανῶν, καὶ περὶ πινῶν ὄρνεων καὶ ἐρπετῶν ἐπίγνωσις S, τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ· Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν, ἢ καὶ Θεῶ καὶ μαμωνᾶ, καὶ κατὰ <τῆς> αἰρέσεως τῶν Εὐνομιανῶν, καὶ περὶ πινῶν ὄρνεων καὶ ἐρπετῶν ἐπίγνωσις. Uth(C*), ξθ' *in marg.* S, λόγος δ' *in marg.* I

1,1 τίκτεσθαι] τίκτεται O^{a.corr.}(W*) S Uth(C*) | ζῶον] τι (τῆ O) *praem.* O^{a.corr.}(W*) I, τὸ *praem.* O^{s.lim.}, ὡ θηρίον μεταγραφεῦ, καὶ σὺ ἐνταῦθα μυρμηκολέοντα ἔτεκες Ἑλληνοβάρβαρον *in marg.*
O 2 μυρμηκολέων] τοῦτον δὲ *add.* S Uth(C*) | δὲ τοῦτον] *om.* S Uth(C*) | τοῦτον] τοῦτω O^{a.corr.}(W*) | εὐθύς] εὐθέως O(W*) I Uth(C*) | καὶ] *om.* S Uth(C*) I | τὸ] εἶναι *add.* I 3 σιτίων] σητηρῶν *sic* O(W*), τίτων *sic* I | ἀνεπίδεκτον] αὐτὸν *praem.* O(W*) S Uth(C*) | εἶναι] *om.* I καὶ] *om.* I | διαφθεῖρεσθαι] διαφθεῖρεται I | οὕτως] τοῦτο *praem.* S Uth(C*) 4 μαρτυρησάτω] ἐμαρτυρήσατό O(W*) | γραφή] θεόπνευστος *praem.* O(W*) | ἡ] *om.* I | ἐν – Ἰώβ] *om.* I Σθένος] ὡ σθένος O^{a.corr.}(W*) 5 δὲ] *om.* S Uth(C*) | γαυρίαμα] γαβρίασμα I, δὲ *add.* O(W*) I S Uth(C*) 6 βοράν] βορράν I | κατάλληλα] ἀκαταλλήλων O(W*) S Uth(C*) 7 τοῦτο τὸ] *om.* O(W*) S Uth(C*) | ὅταν] ὁπότεν O(W*) S Uth(C*) | ὡς δεῖ] βουληθεῖ O(W*), βουληθῆ S Uth(C*) 8 μεταλάβῃ] μεταλαβεῖν O(W*) S Uth(C*) | καὶ] *om.* O(W*)

ИЗДАНИЕ И ПЕРЕВОД

**Того же слово о том, что никто не может служить
двум господам (Мф. 6, 24)**

1. Некоторые говорят, что от муравья и льва рождается животное, именуемое «мравольвом», и что оно, едва родившись, сразу умирает из-за того, что невосприимчиво к пище, и что оно гибнет из-за голода. В том, что это именно так, пусть будет мне свидетелем Писание, которое говорит в [книге] Иова: *Сила льва, рёв львицы и шипение змей прекратились; мраволев погиб, не имея пищи* (Иов. 4, 10–11)³³. Ведь это животное рождается соответственно от двух природ, муравья и льва, и когда, как полагается, оно должно вкусить мяса, природа муравья противится этому и, желая семян,

33 Ветхозаветные цитаты адаптированы нами по контексту на основе перевода П. А. Юнгера, а новозаветные — по Синодальному переводу.

- 10 ὀρεγομένη ἀπορρίπτει τὰ κρέα. Εἴτ' ἐπειδ' ἂν θέλοι | ἐκ σπερμάτων 32ra
 10 τραφῆναι, ἢ φύσις τοῦ λέοντος ἀντιπίπτει. Μῆτε οὖν κρεῶν δυνάμε-
 νος μεταλαβεῖν, μῆτε σπερμάτων, ἑαυτῷ ἀντιπίπτων ἀποθνήσκει.

2. Τοῦτο δέ μοι εἴρηται, ἀγαπητοί, θέλων ὑμῖν δεῖξαι, ὅτι τοιοῦτοί
 εἰσιν οἱ βουλόμενοι δυσὶ κυρίοις δουλεύειν, τῷ Θεῷ καὶ τῷ διαβόλῳ.
 Τοιοῦτος δέ ἐστιν Εὐνόμιος οὔτε τοῖς Ἑλλησι παντελῶς κοινωνῶν,
 οὔτε τοῖς Χριστιανοῖς, ὁμολογῶν μὲν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ κτίσμα
 5 λέγων· καὶ διὰ τὸ ἄπιστον ἀποθνήσκει. Διὰ τοῦτο οὐδεὶς δύναται
 10 *δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπή-
 σει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει*· οὔτε γὰρ ὑπὸ τῆς
 τοῦ καταπτύστου διαβόλου κακίας δεσπόζεται παντελῶς, οὔτε ὑπὸ
 10 τῆς τοῦ κυρίου ἀγαθότητος κυριεύεται ὁ τοιοῦτος. Πῶς γὰρ δύναται
 τις Θεῷ δουλεύειν καὶ τῷ διαβόλῳ, τοῦ μὲν κυρίου διδάσκοντος τὸ

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O C* Uth 2,1 a Τοῦτο *inc. denuo* I

2,5/7 Matth. 6, 24

Redactio α₁: 1,11 ἑαυτῷ] καὶ *praem.* V

2,2 τῷ¹] τε *add.* V 5 διὰ – ἄπιστον] διὰ τοῦτο ἀπιστῶν V 6 ἦ] εἰ V 8 καταπτύστου] *om.*
 V 10 τὸ] τοῦ V

Redactio α₂: 1,9 ἀπορρίπτει] καὶ *praem.* O(W*) S Uth(C*) | εἴτ' ἐπειδ' ἂν] εἴθ' ὅπταν
 O(W*), εἴθ' οὕτως ὅπταν S Uth(C*) | θέλοι] θέλη O(W*) S Uth(C*) 10 τραφῆναι] τρέφεσθαι
 O(W*) S Uth(C*) 11 ἀποθνήσκει] ὁ μυρμηκολέων *praem.* O(W*) S Uth(C*)

2,1 ἀγαπητοῖ] ἀγαπητέ Uth(C*) | θέλων] βουλομένῳ O(W*) I S Uth(C*) | ὑμῖν] *om.*
 O(W*) S Uth(C*) I | δεῖξαι] δηλώσαι O(W*) 2 τῷ¹] *om.* S Uth(C*) I | τῷ¹ – διαβόλῳ] *om.*
 O(W*) | Θεῷ] τε *add.* S Uth(C*) I | τῷ²] *om.* S Uth(C*) I 3 δεῖ] *om.* O(W*) S Uth(C*) I
 Εὐνόμιος] καὶ ὁ *praem.* O(W*) I S Uth(C*) | οὔτε] ὅτε S, γὰρ *add.* O(W*) I S Uth(C*) | κοινωνῶν]
 κοινωνεῖ O(W*) I S Uth(C*) 4 οὔτε] μὴ S, μῆτε Uth(C*) | τοῖς Χριστιανοῖς] ἀληθῶς κοινωνεῖ
add. O(W*) I, *om.* S Uth(C*) | ὁμολογῶν μὲν] μὴ ὁμολογῶν κυρίως O(W*), μὴ ὁμολογῶν I,
 ὁμολογῶν S Uth(C*) | Θεοῦ] ὁμοούσιον αὐτῷ *add.* S Uth(C*) | κτίσμα] καὶ ποίημα *add.* S
 Uth(C*) 5 καὶ] *om.* I | διὰ – ἄπιστον] Διὸ λιμῶ ἀπιστίας O(W*) I S Uth(C*) | Διὰ τοῦτο] διὸ
 O(W*) S Uth(C*), *om.* I | οὐδεὶς] γὰρ *add.* I 6/7 ἦ – καταφρονήσει] Θεῷ καὶ διαβόλῳ O(W*)
 6 μισήσει] μισήσῃν *sic* I 8 καταπτύστου] *om.* O(W*) 9 ὁ τοιοῦτος] οὗτος S Uth(C*) | δύναται]
 δυνήσεται S 9/10 δύναται] *trsp.* I 9/10 δύναται – διαβόλῳ] *om.* O(W*) 10 τῷ] *om.* I | τῷ
 διαβόλῳ] μαμωνᾶ S Uth(C*) | τὸ] *om.* O(W*) I S Uth(C*)

отторгает мясо. А когда оно хочет насытиться семенами, противится природа льва. Так, не имея возможности вкусить ни мяса, ни семян, противясь самому себе, оно умирает.

2. Я рассказал это, возлюбленные, желая показать, что именно таковыми являются те, кто хотят служить двум господам — и Богу, и дьяволу. Именно таким является и Евномий, который не имеет полного общения ни с язычниками³⁴, ни с христианами, который хотя и признает Сына Божьего, но говорит, что Он — творение; и из-за неверия он погибает. Так что *никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть* (Мф. 6, 24), ведь ни злоба презренного дьявола не управляет им полностью, ни благость Господа не господствует над ним. Ведь как может человек *служить и Богу, и маммоне*, если Господь учит поститься,

νηστεύειν, | τοῦ δὲ διαβόλου συμβουλευόντος τὸ ληστεύειν· καὶ τοῦ μὲν κυρίου προστάσσοντος τὸ ἀγνεύειν, τοῦ δὲ διαβόλου διδάσκοντος τὸ ἀκολαστεῖν; Οὐδεὶς δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν, οὐδεὶς δύναται Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. Μαμωνᾶς δὲ ἑρμηνεύεται «πλοῦτος»· οὐδεὶς δύναται Θεῷ δουλεύειν καὶ πλούτῳ. Πῶς γάρ, τοῦ Θεοῦ συμβουλευόντος τὰ χρήματα μεταδιδόναι τοῖς πένησι καὶ ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζειν, τοῦ δὲ διαβόλου διδάσκοντος ἐπὶ γῆς θησαυρίζειν. «Ὅπου γάρ, φησιν, ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου». Ἐὰν ἐν οὐρανῷ προπέμψεις τὸν θησαυρὸν τοῦ πλοῦτου, συμπροπέμψεις καὶ τὴν καρδίαν σου τὰ ἐκεῖ ἐνοπριζόμενος· ἐὰν δὲ καταχώσης εἰς γῆν τὰ χρήματά σου, συγκαταχώσης αὐτοῖς καὶ τῆς φρονήσεώς σου τὰ νοήματα.

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth 2,18 a σου² des. W*O

2,13/14 Matth. 6, 24 16/17 cf. Matth. 6, 19-20 18 Matth. 6, 21

Redactio α₁: 2,11 τὸ] τοῦ V 13 ἀκολαστεῖν] ἀκολαστεύειν V 16 οὐρανοῖς] οὐρανῶ V 18 φησιν] ἔστιν *add.* V 19/20 συμπροπέμψεις] συμπροπέμψης V

Redactio α₂: 2,11/12 τοῦ¹ – ἀγνεύειν] *om.* O(W*) 11 συμβουλευόντος] διδάσκοντος I τὸ] τοῦ S Uth(C*) I 12 προστάσσοντος] συμβουλευόντος S Uth(C*) I | τὸ] *om.* S Uth(C*) I 13 τὸ] *om.* S Uth(C*) I | ἀκολαστεῖν] ἀκόλαστον O(W*), ἀκολασταίνειν S Uth(C*) | Οὐδεὶς – δουλεύειν] *om.* O(W*) | δουλεύειν] ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει *add.* S Uth(C*) 14 Μαμωνᾶς] Μαμωνᾶ O(W*) I | δὲ] γὰρ S Uth(C*), *om.* O(W*) I | ἑρμηνεύεται] λέγεται S Uth(C*) 15 οὐδεὶς δύναται] οὐ δύνασθε οὖν O(W*), οὐδεὶς οὖν δύναται S Uth(C*) τοῦ] μὲν *add.* O(W*) | Θεοῦ] κυρίου O(W*) I S Uth(C*) 16 συμβουλευόντος] διδάσκοντος O(W*) | μεταδιδόναι] δίδοναι O(W*) | πένησι] χρήζουσιν O(W*) I S Uth(C*) 16/17 καὶ – θησαυρίζειν] *om.* O(W*) I S Uth(C*) 17 διδάσκοντος] συμβουλευόντος O(W*) | γῆς] τῆς *praem.* S Uth(C*) 18 γάρ] δὲ O(W*) | ἔσται] *om.* I 19 προπέμψεις] προπέμψης S Uth(C*) I τοῦ πλοῦτου] σου S Uth(C*) 19/20 συμπροπέμψεις – ἐνοπριζόμενος] τὰ ἐκεῖσε ἔργα φαντάζει S Uth(C*), προπέμψεις ἐκεῖ καὶ τὴν καρδίαν σου τὰ ἐκεῖ ἀγαθὰ φανταζομένην I 20 δὲ] *om.* I 21 εἰς γῆν] ἐπὶ τῆς γῆς I | συγκαταχώσης] συγκατέχωσας S, σὺ κατέχωσας Uth(C*), συγκαταχώνης I

а дьявол советует разбойничать, и если Господь повелевает хранить чистоту, а дьявол учит распутничать? *Никто не может служить двум господам. Никто не может служить и Богу, и маммоне* (Мф. 6, 24). «Маммона» же переводится как «богатство»: *никто не может служить и Богу, и богатству*. Как это [возможно], если Господь советует отдавать имущество бедным и собирать сокровище на небесах, а дьявол учит собирать сокровища на земле. *Ибо там, — сказано, — где будет сокровище твоё, там будет и сердце твоё* (Мф. 6, 21). Если ты направишь перед собой на небо сокровище богатства, то туда же сопроводишь и своё сердце, созерцая то, что находится там; а если погребёшь своё имущество в земле, то погребёшь вместе с ним и помыслы своего разума.

3. Ἀρτίως ἠκούομεν τοῦ ἀποστόλου λέγοντος: «*Τίς μετοχή δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας, ἢ ἡ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου; Τίς δὲ συμφωνήσας Χριστῶ πρὸς Βελίαν;*» Γιεζὶ ὁ τοῦ Ἐλισσαίου μαθητῆς 32va
 ἀργύριον ποθήσας καὶ ψεῦδος σπειρας καὶ χρήματα θερίσας, λέπραν
 5 ἐξανθήσας ἀπὸ προσώπου τοῦ προφήτου ἐξήλθεν, οὐδεὶς γὰρ Θεῶ
 δύναται δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης χρήματα ποθή-
 σας καὶ τὰ τοῦ κυρίου ῥήματα πατήσας, καὶ τὸν πολῦτιμον μαργαρί-
 την ὀλίγῳ τιμῆματι ἀτιμάσας καὶ τὸν τίμιον ἄμνον πωλήσας ἀπήγ-
 10 ξατο, οὐδεὶς γὰρ δύναται Θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. Ἀνανίας σὺν
 Σαπφείρῃ ποθήσαντες χρήματα καὶ Πέτρῳ ψευδάμενοι, μᾶλλον δὲ τῷ
 ἀγίῳ Πνεύματι, πεσόντες ἐξέψυξαν, οὐδεὶς γὰρ δύναται Θεῶ δουλεύ-
 ειν καὶ μαμωνᾶ.

4. Οἴμοι, πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς
 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. Μὴ ἄχθου ἀκούων, πλοῦσιε, ὁ ἔχων τὰ

Traditio textus: α₁ A V α₂ S I C* Uth 3,1 a Ἀρτίως inc. denuo W*O

3,1/3 II Cor. 6,14-15 3/5 cf. IV Reg. 5, 20-27 5/6 Matth. 6, 24 6/9 cf. Matth. 27, 5
 9 Matth. 6, 24 9/11 cf. Act. 5, 1-10 11/12 Matth. 6, 24
 4,1/2 Marc. 10, 23 2/3 cf. Marc. 10, 23

Redactio α₁: 3,2 ἀδικίας] ἀνομίας V | ἀπίστου] ἀπίστων V 5 προσώπου] τοῦ *praem.* V
 6 δουλεύειν] *om.* V 9 γὰρ] *om.* V
 4,1 Οἴμοι] Οἴμοι A

Redactio α₂: 3,1 Ἀρτίως] δὲ *add.* S Uth(C*) | ἠκούομεν] ἠκούσαμεν O(W*) I S Uth(C*)
 Τίς] γὰρ *add.* O(W*) 2 δικαιοσύνης] δικαιοσύνη O(W*) I S Uth(C*) | ἀδικίας] ἀνομία O(W*) I,
 ἀνομίας S Uth(C*) | τίς] ποῖα S Uth(C*) | Τίς] ποῖα O(W*) 3 Χριστῶ] Χριστοῦ I | Γιεζὶ] Γιεζή
 O(W*) S Uth(C*), Γιεζεὶ I 4 σπειρας] *om.* S Uth(C*) | χρήματα θερίσας] χρήματα χρυσάμενος S
 Uth(C*), *om.* O(W*) | λέπραν] τὴν *praem.* S Uth(C*) 5/6 οὐδεὶς – μαμωνᾶ] *om.* O(W*)
 5/6 Θεῶ δύναται] *trsp.* S Uth(C*) 6 δύναται] *om.* I | ὁ] *om.* I 7/8 πολῦτιμον μαργαρίτην]
 ἄμνον τοῦ Θεοῦ O(W*) 8 ἀτιμάσας] ἀτιμήσας S Uth(C*) | καὶ – πωλήσας] *om.* O(W*)
 τίμιον] *om.* S Uth(C*) I 9 Θεῶ – μαμωνᾶ] δυσὶ κυρίοις δουλεύειν O(W*) 9/10 σὺν Σαπφείρῃ]
 σὺν Σαπφείρᾳ S, καὶ Σαπφείρᾳ Uth(C*) 10 ποθήσαντες χρήματα] *trsp.* S Uth(C*) | Πέτρῳ] τῷ
praem. S Uth(C*) 11 γὰρ] *om.* S Uth(C*)

4,1 Οἴμοι] καὶ πάλιν O(W*), *om.* S Uth(C*) I 2 τοῦ Θεοῦ] τῶν οὐρανῶν S Uth(C*)
 ἄχθου ἀκούων] βαρύνου ἀκούων I 2/3 ὁ – χρήματα] *om.* I

3. Только что мы слушали апостола, который говорил: *Какое общение праведности с неправедностью? Или что общего у верующего с неверным? Какое согласие между Христом и Велиаром?* (2 Кор. 6, 14–15). Гиезий, ученик Елисея, возжелав серебра, посеяв обман и собрав урожай имущества, удалился от лица пророка, побелев от проказы (ср. 4 Цар. 5, 20–27), ибо *никто не может служить и Богу, и маммоне* (Мф. 6, 24). Иуда Искарот, возжелав имущества и поправ слова Господа, обесценив многоценную жемчужину малой ценой и продал драгоценного Агнца, повесился, ибо *никто не может служить и Богу, и маммоне* (Мф. 6, 24). Анания с Сапфирой, возжелав имущества и солгав Петру, а скорее — Святому Духу, пали бездыханными (ср. Деян. 5, 1–10), ибо *никто не может служить и Богу, и маммоне* (Мф. 6, 24).

4. Увы! *Как трудно тем, кто владеет имуществом, войти в Царствие Небесное!* (Мк. 10, 23) Не печалься, о богатый, владеющий

χρήματα· μὴ ἀλγείτω σου ἡ καρδία. | Ἄμπελος γὰρ τεμνομένη τῆ
 δρεπάνῃ παραχρήμα μὲν ἀλγεί, ὕστερον δὲ γλυκὺν καρπὸν τῷ
 5 γεωργῷ ἀποδίδωσιν. Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται. Ἀλλὰ δεῦρο, μὴ φοβηθῆς, ὧ
 πλούσιε, εἰσέρχῃ γὰρ καὶ σύ. Οὐ γὰρ ἀπεφάνετο κατὰ σοῦ παντελῶς
 ὁ Χριστός, ὅτι «οὐκ εἰσέρχῃ», ἀλλ' εἶπεν· «Πῶς δυσκόλως», τὸ δὲ
 10 «δυσκόλως» οὐκ ἔστιν «ἀδύνατον». Οὐκ ἐκκλείομεν τοὺς πλουσίους,
 μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ Ἀβραὰμ πλούσιος ἦν. Καὶ Ἰωβ πλούσιος καὶ ὁ Δαυὶδ
 πλούσιος, ἀλλ' οὐκ ἦσαν φιλοχρήμονες, οὐχ ἤρπαζον τὰ ἀλλότρια,
 ἀλλ' ἐκ τῶν ἰδίων μετεδίδουν τοῖς πένησιν, καὶ ἦσαν οὐ δεσπόται,
 ἀλλ' οἰκονόμοι τῶν χρημάτων. Οὐκ ἔστιν ὁ πλοῦτος κακός, γέγραπται
 15 γάρ, ὅτι «Ἐμὸν ἔστι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ ὧ θέλω δίδωμι».
 Κέχρηταί σοι οὖν ὁ θεὸς ὡς οἰκονόμῳ. Οὐκ ἔστι κακὸς ὁ πλοῦτος,
 ἀλλὰ κακὸς γίνεται παρὰ τοὺς χρωμένους αὐτόν. Ὡσπερ καὶ ἀλλαχοῦ

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth 4,9 a ἀδύνατον *des.* W*O 15 a Οὐκ *inc. denuo*
 W*O

4,5/6 Marc. 10, 23 8 Marc. 10, 23 14 Agg. 2, 8

Redactio α₁: 4,8 ἀλλ' εἶπεν] ἀλλὰ V 9 ἀδύνατον] δυνατὸν V 10/11 Καὶ – πλούσιος] *om.*
 A V 11 ἀλλ' – φιλοχρήμονες] ἀλλ' οὐκ ἦν φιλοχρήμων V | ἤρπαζον] ἤρπαζεν V 12 μετεδι-
 δουν] μετεδίδου V | ἦσαν] ἦν V | δεσπόται] δεσπότης V 13 οἰκονόμοι] οἰκονόμος V

Redactio α₂: 4,3 μὴ] μὴδὲ O(W*) | Ἄμπελος] ἡ *praem.* O(W*) I S Uth(C*) | γὰρ] *om.*
 O(W*) S Uth(C*) I | τεμνομένη] περιτεμνομένη O(W*) I S Uth(C*) 4 ἀλγεί] ἀργεί S Uth(C*) I
 ὕστερον δὲ] ἀλλ' ὕστερον O(W*) I S Uth(C*) | γλυκὺν] γλυκύτερον O(W*) S Uth(C*) 5 ἔχοντες]
 εἰσελεύσονται *add.* O(W*) I S Uth(C*) 6 εἰσελεύσονται] *om.* O(W*) I S Uth(C*) | Ἀλλὰ] *om.*
 O(W*) I | δεῦρο] *om.* O(W*) I S Uth(C*) 6/7 ὧ πλούσιε] ὧ ἄνθρωπε O(W*), *om.* S Uth(C*) I
 7 γὰρ¹] *om.* O(W*) I S Uth(C*) 8 ὁ – εἰσέρχῃ] *om.* O(W*) I S Uth(C*) 8/10 ὁ – γένοιτο] *om.* I
 8 ἀλλ' – δυσκόλως] *om.* O(W*) | δὲ] γὰρ O(W*), *τε* S Uth(C*) 9 δυσκόλως] δύσκολον O(W*) S
 Uth(C*) | ἔστιν] *om.* O(W*) | ἐκκλείομεν] ἐγκλείομεν S Uth(C*) 10 μὴ γένοιτο] *om.* S Uth(C*)
 πλούσιος²] ἦν *add.* I | ὃ] *om.* S 11 οὐκ – φιλοχρήμονες] οὐ φιλοχρήμονες S, οὐ φιλάργυροι
 Uth(C*) | οὐχ] οὐκ I 14 καὶ² – δίδωμι] *om.* S Uth(C*) | δίδωμι] αὐτῷ *add.* I 15 Κέχρηταί]
 Λοιπὸν *praem.* S Uth(C*) | οὖν – θεὸς] *om.* S Uth(C*) I | κακός – πλοῦτος] ὁ πλοῦτος κακὸς
 O(W*) 16 τοὺς χρωμένους] τοῖς χρωμένοις S Uth(C*) | αὐτόν] κακῶς *add.* O(W*) I | καὶ] *om.*
 S Uth(C*) | ἀλλαχοῦ] *om.* O(W*) I S Uth(C*)

имуществом! Да не скорбит сердце твоё. Ибо виноградник, который обрежут при помощи ножа, недолго будет болеть, а позже принесёт земледельцу сладкий плод. *Как трудно тем, что владеет имуществом, войти в Царствие Божие!* (Мк. 10, 23) Но полно, не бойся: войдёшь и ты. Ведь Христос не отрёкся от тебя полностью, [сказав]: «Ты не войдёшь», но сказал: *Как трудно!* А «трудно» не значит «невозможно». Мы не исключаем богатых, да не будет! Ведь и Авраам был богат. И Иов богат, и Давид богат, однако они не были сребролюбивы. Они не присваивали себе чужого, но от своего давали бедным, и были не хозяевами, а управляющими над имуществом. Богатство — не зло, ибо написано: *Моё серебро и Моё золото, и кому хочу, — тому даю* (Агг. 2, 8). Итак, Бог использует тебя как управляющего. Богатство не является злым, а злым делается у тех, кто им пользуется. Как и в другом случае:

μάχαιρα ἔκτισται παρὰ τοῦ | δεσπότου πρὸς εὐεργεσίαν ἀνθρώποις, 33ra
 ἀλλ' οἱ μὲν πρὸς εὐεργεσίαν, οἱ δὲ πρὸς φόνον τοῦ πλησίον ὀπλιζο-
 νται. Οὕτως καὶ ὁ πλοῦτος. Τοῖς μὲν καλῶς χρωμένοις οὐράνιος ἔστι
 20 πλοῦτος, τοῖς δὲ κακῶς χρωμένοις καταχθόνιος ἔστιν, τοῖς δὲ
 ἐλεήμοσι γίνεται θησαυρὸς οὐράνιος.

5. Εὐλογημένη ἡ πηγή, ἧς ἀπολαύουσιν οἱ διψῶντες· εὐλογημέ-
 νος ὁ πλοῦτος, οὗ ἀπολαύουσιν οἱ πεινῶντες. Ὡδωρ συνεστός ὄζει
 καὶ σκώληκας τίκει, καὶ πλοῦτος συνεχόμενος καὶ μὴ μεταδιδόμενος
 5 δυσωδία ἀμαρτημάτων καὶ σκώληκας ἀκοιμήτους γεννᾷ. Φοινίξ
 καρποφόρος ἠύλογηται, καὶ πλούσιος πτωχοτρόφος μεμακάρισται.
 Μιμησώμεθα τοὺς μύρμηκας, ἀγαπητοί, οἵτινες ἐν μὲν τῷ θέρει

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth

5,4/5 cf. Ps. 91, 13; Sir. 24, 14 6/13 cf. Physiologus, cap. 12, lin. 9-11 (redactio prima, ed. Sbordone, p. 46-47)

Redactio α₁: 4,17 μάχαιρα] *om.* A V
 5,6 οἴτινες] *om.* V

Redactio α₂: 4,17 ἔκτισται] κέκτηται I | ἀνθρώποις] τῶν ἀνθρώπων S Uth(C*) 18 οἱ¹] ὁ O(W*) S Uth(C*) I | εὐεργεσίαν] εὐεργεσίαν ἑαυτοῦ (αὐτοῦ I) ἐχρήσατο O(W*) I, ὑπηρεσίαν αὐτὴν ἐχάριστο S, ὑπηρεσίαν αὐτὴν ἐχρήσατο Uth(C*) | οἱ²] ὁ O(W*) S Uth(C*) I 18/19 ὀπλιζονται] ὀπλίσατο O(W*) I S Uth(C*) 19/20 οὐράνιος – πλοῦτος] ἔστι πλοῦτος οὐράνιος S Uth(C*) 19/21 οὐράνιος – θησαυρὸς] *om.* I 20 κακῶς] ἄλλως O(W*) | ἔστιν] βρόχος *add.* O(W*) S Uth(C*) | τοῖς²] καὶ *praem.* O(W*) S Uth(C*) | δε²] μὲν O(W*) S Uth(C*) 21 οὐράνιος] τοῖς δὲ ἀνελεήμοσι γίνεται κεραυνὸς οὐράνιος· καὶ τοῖς μὲν καλῶς χρωμένοις τῷ πλούτῳ γίνεται αὐτοῖς ὁ πλοῦτος πρόξενος σωτηρίας καὶ ζωῆς αἰωνίου, τοῖς δὲ κακῶς χρωμένοις γίνεται πρόξενος τιμωρίας *add.* O(W*), τοῖς δὲ ἀνελεήμοσι γίνεται κεραυνὸς αἰώνιος· καὶ τοῖς μὲν καλῶς χρωμένοις τῷ πλούτῳ γίνεται αὐτοῖς ὁ πλοῦτος πρόξενος σωτηρίας, τοῖς δὲ κακῶς χρωμένοις γίνεται πρόξενος τιμωρίας *add.* I, τοῖς δὲ ἀνελεήμοσι γίνεται κεραυνὸς οὐράνιος· καὶ τοῖς μὲν καλῶς χρωμένοις τὸν πλοῦτον γίνεται αὐτοῖς πρόξενος σωτηρίας, τοῖς δὲ ἄλλως χρωμένοις αὐτὸν γίνεται πρόξενος τιμωρίας *add.* S Uth(C*)

5,1/2 εὐλογημένος] καὶ *praem.* O(W*) I S Uth(C*) 2 πεινῶντες] διψῶντες I | συνεστός] συνεστός S Uth(C*), οὖν ἔστις I 4 δυσωδία] δυσωδίας O(W*) | ἀκοιμήτους] ἀκ υμῆτους O^{corr.}(W*), ἴσ: ἀκοιμήτους O^{slin.} 5 ἠύλογηται] εὐλογεῖται O(W*) I, εὐλόγηται S Uth(C*) μεμακάρισται] μακαρίζεται I 6 Μιμησώμεθα] γὰρ *add.* S Uth(C*) | μὲν] *om.* I

нож создан Владыкой людям на благо, но одни вооружаются им на благо, а другие — для убийства ближнего. Так и богатство. Для правильно пользующихся богатство становится небесным, а для тех, кто использует его во зло, оно становится земным; для милосердных же оно становится сокровищем небесным.

5. Благословен источник, которым наслаждаются жаждущие! Благословенно богатство, которым наслаждаются алчущие! Вода, если застоится, задыхается и порождает червей; и богатство, если его собирать и не раздавать, порождает зловоние грехов и червей неусыпающих. Финик, приносящий плоды, благословляют (ср.: Пс. 91, 13; Сир. 24, 14), и богатого, кормящего нищих, ублажают. Будем подражать муравьям, возлюбленные, которые летом,

10 ἀσθενέστεροι ὄντες μειζόνως συνάγουσι τοὺς κόκκους, ἐν δὲ τῷ
χειμῶνι συναγαγόντες οἱ μύρμηκες τὰ σπέρματα διακόπτουσιν, ἵνα
μὴ ὄμβρου ἐπελθόντος φύει τὰ σπέρματα. Καὶ ἔστι | καταμαθόντας
εὐρεῖν τὴν ἀκριβειαν. Εὐρήσεις γὰρ παραφέροντας τοὺς μύρμηκας
κόκκους δεδιχοτομημένους καὶ ἡμιτόμους. Τοῦτο γὰρ ποιούσιν,
καθῶς προεῖπον· συνάγοντες τὰ σπέρματα διακόπτουσιν, ἵνα μὴ
ὄμβρου γενομένου φυέντος τοῦ σπέρματος λιμοκτονηθῶσιν.

6. Γνώμεν οὖν καὶ ἡμεῖς τὸν ἡμέτερον καιρὸν. «Τρυγῶν καὶ
χελιδῶν καὶ τέπιξι ἔγνωσαν καιρὸν εἰσόδων αὐτῶν», ὡς φησιν ὁ
Ἰερεμίας. «Καὶ ἡ ἀσίδα δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς».

Traditio textus: α₁ AV α₂ S W* O I C* Uth 5,8 a χειμῶνι des. I 6,1 a Τρυγῶν inc. denuo I

6,1/3 Ier. 8, 7

Redactio α₁: 5,8 συναγαγόντες] συνάγοντες V 13 γενομένου] γεναμένου AV
6,2 ὁ] om. V

Redactio α₂: 5,7 ἀσθενέστεροι ὄντες] τῶν ἀσθενεστέρων O(W*) I S Uth(C*) | μειζόνως
μειζόνως Uth(C*), μειζόνους sic I | συναγούσιν] οὐ praem. I 8 χειμῶνι] ἐφ' ἴσης (ἐπ' ἴσης S,
ἐφήσις O^{a.corr.}[W*], ἴσ: ἐφ' οἷς ἢ ὅσοις O^{a.lin.}) πάντες (οἱ praem. O[W*] I) διατρέφονται add. O(W*) I
S Uth(C*) | συναγαγόντες – σπέρματα] οἱ (om. O[W*]) μύρμηκες τὰ σπέρματα συνάγοντες
O(W*) S Uth(C*) | διακόπτουσιν] αὐτὰ add. S Uth(C*) | ἵνα] om. S Uth(C*) 9 μὴ] μήπως S
ἐπελθόντος] γενομένου O(W*) | φύει – σπέρματα] καὶ (om. O[W*]) φυέν τὸ σπέρμα O(W*) S
Uth(C*) | σπέρματα] λιμοκτονήσῃ τὸν μύρμηκα <...> σὺν μύρμηξι <...> τὰ σπέρματα add.
O(W*), λιμοκτονήσῃ τὸν μύρμηκα. Οἶδασι δὲ καὶ γείτοσι συμμύρμηξι δανεῖζειν τὰ σπέρματα
add. S Uth(C*) | καταμαθόντας] καταμανθάνοντας O(W*), ἡμᾶς add. S Uth(C*) 10 παραφέρον-
τας] ἀφαιροῦντας O(W*) 11 καὶ] οὐκ ἀκεραῖους ἀλλ' O(W*) S Uth(C*) | ποιούσιν] οἱ
μύρμηκες add. O(W*) S Uth(C*) 12 τὰ – διακόπτουσιν] om. O(W*) | διακόπτουσιν] ἀποκό-
πτουσιν S Uth(C*) 13 γενομένου] ἐπελθόντος O(W*), γεγονότος S Uth | φυέντος – σπέρμα-
τος] καὶ φυέντος τοῦ σπέρματος O(W*), καὶ τοῦ σπέρματος φυέντος S Uth(C*) | λιμοκτονηθῶ-
σιν] λιμοκτονηθῆ ὁ μύρμηξ O(W*) S Uth(C*)

6,1 οὖν] om. O(W*) | Τρυγῶν] φησὶν γὰρ praem. I 2 εἰσόδων] εἰσόδου O(W*) I 2/3 ὡς
– Ἰερεμίας] καθῶς Ἰερεμίας λέγει I 3 ἢ – δὲ] ὁ Ἰσαΐας· Εἶδον S, Ἰσαΐας εἶδον C*(Uth^{app.}), ἡ
ἀσίδα O(W*) Uth, ἡ ἀσίς I | αὐτῆς] περὶ οὗ ὀρνέου πολὺς (πολλοῖς O^{a.corr.}[W*], ἴσ: πολὺς O^{a.lin.})
ὁ λόγος καὶ δυσερμηνεύτος (καὶ add. O[W*]) ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς
add. O(W*) S Uth(C*)

хотя и слабее [всех], собирают множество зёрен, а зимой, собрав семена, муравьи разламывают их, чтобы не пошёл дождь и семена не проросли. Стоит исследовать, и мы найдём, что [это] в точности [так]: ведь ты обнаружишь, что муравьи носят зёрна, разделённые надвое и разломленные пополам. Они действительно делают так, как я сказал выше: собирая семена, они разламывают их, чтобы из-за того, что пройдёт дождь и семя прорастёт, им не погибнуть от голода.

6. Будем же и мы знать наше время. *Горлица, ласточка и воробей узнали время, когда им прилететь*, как говорит Иеремия. *И асида в небе узнала своё время* (Иер. 8, 7). *Асида в небе узнала своё время* (Иер. 8, 7).

5 Ἔστι δὲ ἡ ἀσίς αὕτη ὄρνειον περωτόν, ἀλλ' οὐ πετόμενον. Ἔστι δὲ
 τοῦτο, ὅπερ λέγεται παρ' ἡμῖν «στρουθοκάμηλος», ἔχει μὲν τὰ πτερά,
 οὐ μὴν πέταται. Τοῦτο τὸ ὄρνειον θεωρεῖ τὸν οὐρανόν, ὅταν θέλει
 ὠστοκεῖν· οὐ γὰρ τέξει τὰ ὠά, πρὶν ἢ τὸ ἄστρον ἢ Πλειὰς ἀνατείλῃ, 247
 περὶ ἧς Πλειάδος λέγει ὁ Ἰώβ· «Ὁ ποιῶν, φησι, Πλειάδα καὶ Ἔσπερον
 καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίαν νότου». | Τότε δὲ αὕτη ἀνέρχεται ἡ Πλειὰς, 33va
 10 ὅταν ἀνθοῦσιν οἱ στάχυες, ὅτε αὕτη ἡ ζέσις τοῦ καύματός ἐστιν. Διὰ τί
 δὲ τότε τίκτει; Ἄκουε τὴν αἰτίαν. Λήθαργόν ἐστι τὸ ζῶον, ὀρύσσει οὖν
 τὴν γῆν καὶ τίθησι τὰ ὠά καὶ καλύπτει αὐτὰ τῇ ἄμμῳ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ
 ληθαργοῦν οὐκέτι ἀναλύει ἐπὶ τὰ ὠά. Τίκτει οὖν ἐν καιρῷ τοῦ καύμα-
 τος, ἵν' ὅπερ αὕτη ἤμελλεν ποιεῖν μετὰ πόνου ἐπωάζουσα, τοῦτο ἡ

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth

6,4/15 cf. Appendicem ad Physiologum, cap. 4 (ed. Sbordone, p. 315) 8/9 Iob 9, 9

Redactio α₁: 6,5 τὰ] om. V 12 τὴν] εἰς praem. V

Redactio α₂: 6,4 ἡ – αὕτη] αὕτη ἡ ἀσίδα O(W*), αὕτη ἡ ἀσίς S Uth(C*) I | περωτόν] om.
 O(W*) S Uth(C*) | πετόμενον] πετεινόν O(W*) I S Uth(C*), ἔχει μὲν τὰ πτερά, οὐ μὴν δὲ πέταται
 add. O(W*) 5 ὅπερ – ἡμῖν] παρ' ἡμῶν ὅπερ λέγεται I 5/6 ἔχει – πέταται] om. O(W*) 5 μὲν]
 μέντοι I | πτερά] οὐ πτερά add. I 6 μὴν πέταται] μὴν δὲ πέταται S Uth(C*), πέταται δὲ I | τὸ
 ὄρνειον] om. O(W*) | θεωρεῖ] ὄρα S Uth(C*) | οὐρανόν] καιρὸν O(W*) | θέλει] μέλλει O(W*) I,
 μέλλῃ S Uth 7 ὠστοκεῖν] τίκτει ὠόν O(W*) S Uth(C*), ὠά τίκτειν I | γὰρ τέξει] τίθησι γὰρ
 O(W*) S Uth(C*) I | ὠά] ἐπὶ τῆς γῆς add. O(W*) S Uth(C*) I | τὸ – Πλειὰς] τοῦ ἄστρου τῆς
 Πλειάδος S Uth(C*) | ἀνατείλῃ] ἀνατέλλῃ O(W*), om. S Uth(C*) 8 περὶ] ὅπερ O(W*), om. S
 Uth(C*) | Πλειάδος] om. S Uth(C*) | ὅ] καὶ praem. I 8/9 O – Ἀρκτοῦρον] om. I 8 φησι] om. S
 Uth(C*) 9 ταμίαν] ταμείας O(W*), ταμεία S Uth(C*) I | δὲ] δὴ O(W*) Uth(C*) | αὕτη – Πλειὰς]
 ἀνέρχεται αὕτη ἡ Πλειὰς O(W*) I S Uth(C*) 10 ἀνθοῦσιν] ἀνθῶσι S Uth(C*) | ὅτε – ἐστιν] ὅτε
 καύματά ἐστι O(W*), ὅταν κύματά ἐστιν S Uth(C*), ὅτι τὰ ἐστιν I | Διὰ τί] διότι O(W*), καὶ praem
 I 11 δὲ] om. S Uth(C*) I | Λήθαργόν – ζῶον] ληθαργοῦν ἐστι τὸ ζῶον O(W*), τὸ ζῶον τοῦτο
 ληθαργον ὄν S Uth(C*) | ὀρύσσει] <...>σι O(W*), ὀρύπτει S Uth, ὀρύση I | οὖν] γὰρ I, om.
 O(W*) S Uth(C*) 12 τὴν γῆν] ἐν τῇ γῆ O(W*), εἰς τὴν γῆν I | καί] οὕτως add. S Uth(C*) | αὐτὰ]
 om. O(W*) I | ἐν – ἐρήμῳ] om. S Uth(C*) I 13 Τίκτει οὖν] τότε οὖν τίκτει O(W*) I, ταῦτα οὖν
 τίκτει S Uth(C*) 13/14 ἐν – καύματος] ἐν τῷ θερινῷ καιρῷ O(W*) I S Uth(C*) 14 ἵν'] ἵνα S
 Uth(C*), ἡ I | αὕτη ἤμελλεν] ἤμελλεν (ἔμελλεν O Uth(C*)) αὕτη O(W*) I S Uth(C*) | μετὰ πόνου]
 om. O(W*) I S Uth(C*) | ἡ] om. S Uth(C*)

Эта *асида* (ἄσις) есть птица пернатая, но не летающая. Это то, что называется у нас «страусом»; она хоть и имеет крылья, однако не летает. Эта птица наблюдает за небом, когда собирается класть яйца, потому что не положит яйца до тех пор, пока не взойдет звезда Плеяды. Об этих Плеядах говорит Иов: *Тот, кто сотворил Плеяды, Геспер, Страж Медведицы и тайники юга* (Иов. 9, 9)³⁵. Плеяды восходят, когда цветут виноградники, когда самый палящий жар. Почему она рождает именно тогда? Послушай, какова причина [этому]. Это животное забывчиво; оно разрывает землю, кладёт яйца и покрывает их песком в пустыне, и, забыв о них, больше не возвращается к яйцам. Потому она и рождает во время жары, дабы то, что она должна была бы сделать сама, с трудом высиживая яйца,

35 Ср. у Юнгера: *Он сотворил Плеяды, и Вечерние звёзды, и Арктур, и тайники юга.*

- 15 εὐδία τοῦ καύματος τελεσιουργήσασα τὰ νοσσία ἐκ τῶν ὠῶν ἐξάσση. Εἰ δὲ ἡ ἀσις γινώσκει τὸν καιρὸν αὐτῆς, πῶσω μᾶλλον ἡμεῖς ὀφείλομεν γινώσκειν τὸν καιρὸν τὸν ἡμέτερον.

7. Ὅτι νῦν ἐστι καιρὸς <...>

Traditio textus: α₁ A V α₂ S W* O I C* Uth

6,16 cf. Ier. 8, 7

Redactio α₁: 6,15 ἐξάσση] ἐξησση V

7,1 καιρὸς] *partem homiliae Bas. Caes. Quod Deus non est auctor malorum (CPG 2853)*
add. A V

Redactio α₂: 6,15 καύματος] ἀέρος O(W*) I S Uth(C*) | τελεσιουργήσασα] τελειουργήσασα S Uth(C*) | τὰ νοσσία] ἀρνημφάρια O^{a.corr.}(W*), ἴσ: ὀρνηθάρια O^{s.lin.}, τὰς ὀρνηφάριας S Uth(C*), τὰ ὀρνη φαρικά sic I | ἐξάσση] ἐξεπέγκοι O(W*), ἐξεπέγκη S Uth(C*), ἐξεπέγκειν I 16 δὲ] οὖν S Uth(C*) I | ἀσις] ἀσίδα O(W*) | γινώσκει] ἔγνω I | πῶσω] πολὺ S Uth(C*), πῶς οὖν οὐ I | ἡμεῖς] ἀγαπητοὶ add. O(W*) I S Uth(C*) 17 τὸν¹ – ἡμέτερον] τὸν ἡμέτερον καιρὸν S Uth(C*)

7,1 Ὅτι νῦν] ὁ τοίνυν I | καιρὸς] εὐποΐας, μετὰ δὲ ταῦτα καιρὸς μισθαποδοσίας. Δεῖ ἡμᾶς φαίνεσθαι μὲν ἐπὶ γῆς τῷ σώματι, ἐν οὐρανῷ δὲ ὑπάρχειν τὸ φρόνημα, τὴν δόξαν δὲ ἀναπέμπειν εἰς αἶι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἶι καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. add. O(W*), εὐποΐας. Δεῖ γὰρ ἡμᾶς φαίρεσθαι (!) μὲν ἐπὶ γῆς τῷ σώματι, ἐν οὐρανοῖς δὲ ὑπάρχειν τῷ φρονήματι, δόξαν δὲ ἀναπέμπειν εἰς αἶι τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ αἶι καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. add. I, εὐποΐας, μετὰ δὲ ταῦτα καιρὸς μισθαποδοσίας. Δεῖ ἡμᾶς φαίνεσθαι μὲν ἐπὶ γῆς τῷ σώματι, ἐν οὐρανῷ δὲ ὑπάρχειν τὸ φρόνημα, τὴν δόξαν δὲ ἀναπέμπειν εἰς αἶι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἶι καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. add. S, εὐποΐας, μετὰ δὲ ταῦτα καιρὸς μισθαποδοσίας. Δεῖ ἡμᾶς φαίνεσθαι μὲν ἐπὶ γῆς τῷ σώματι καὶ ἐν οὐρανῷ ὑπάρχειν τῷ φρονήματι. Δόξα δὲ πρέπει τῷ πατρὶ Uth(C*)

довела бы до конца жаркая погода и вывела бы птенцов из яиц. Итак, если *асида* знает своё время, насколько лучше мы должны знать наше время!

7. Ибо ныне — время <...>³⁶.

36 См. раздел «Редакции» о причинах усечённого окончания проповеди.

Источники

- Basilii Caesariensis. Quod Deus non est auctor malorum* // PG. Т. 31. Col. 329–353.
- Homiliae pseudo-chrysostomicae in memoriam Bernardi de Montfaucon (1655–1741) / editio princeps quam curaverunt K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit, J. M. Tevel. Turnhout: Brepols, 1994. Vol. 1. P. 244–247.
- Joannes Chrysostomus. De pharisaeo* [Hom. 10] // PG. Т. 59. Col. 589–592; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 743–745.
- Joannes Chrysostomus. De ieiunio sermo 4* [Hom. 12] // PG. Т. 60. Col. 715–718; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 914–915.
- Joannes Chrysostomus. De iis qui in ieiunio continenter vivunt* [Hom. 25] // PG. Т. 64. Col. 739–741; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 12. С. 894–896.
- Joannes Chrysostomus. De Ioseph et de castitate* [Hom. 4] // PG. Т. 56. Col. 587–590; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1900. Т. 6. С. 948–953.
- Joannes Chrysostomus. De Lazaro et divite* [Hom. 11] // PG. Т. 59. Col. 591–596; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 745–749.
- Joannes Chrysostomus. De non iudicando proximo* [Hom. 14] // PG. Т. 60. Col. 763–766; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 979–983.
- Joannes Chrysostomus. De poenitentia* [Hom. 15] // PG. Т. 60. Col. 763–766; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 983–986.
- Joannes Chrysostomus. De remissione peccatorum* [Hom. 13] // PG. Т. 60. Col. 759–764; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 973–979.
- Joannes Chrysostomus. De Susanna sermo* [Hom. 5] // PG. Т. 56. Col. 589–594; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1900. Т. 6. С. 948–953.
- Joannes Chrysostomus. De turture* [Hom. 2] // PG. Т. 55. Col. 599–602; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 678–683.
- Joannes Chrysostomus. In decollationem S. Ioannis Baptistae* [Hom. 6] // PG. Т. 59. Col. 485–490; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 607–612.
- Joannes Chrysostomus. In drachmam et in illud: Homo quidam habebat duos filios* [Hom. 23] // PG. Т. 61. Col. 781–784; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 952–955.
- Joannes Chrysostomus. In illud: Ascendit Dominus in templum* [Hom. 19] // PG. Т. 61. Col. 739–742; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб., 1904. Т. 10. С. 895–899.

- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Exeuntes Pharisaei* [Hom. 18] // PG. T. 61. Col. 705–710; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 853–857.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Exiit qui seminat* [Hom. 22] // PG. T. 61. Col. 771–776; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 940–944.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Ignem veni mittere in terram* [Hom. 24] // PG. T. 62. Col. 739–741; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 11. С. 938–942.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Simile est regnum caelorum granosinapis* [Hom. 27] // PG. T. 64. Col. 21–26; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 11. С. 906–910.
- Joannes Chrysostomus*. In natale Domini nostri Iesu Christi [Hom. 20] // PG. T. 61. Col. 763–768; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 929–933.
- Joannes Chrysostomus*. In parabolam de ficu [Hom. 9] // PG. T. 59. Col. 521–526; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 737–742.
- Joannes Chrysostomus*. In praecursorem Domini sermo [Hom. 7] // PG. T. 59. Col. 489–492; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 612–615.
- Joannes Chrysostomus*. In psalmum 75 [Hom. 1] // PG. T. 55. Col. 593–598; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 672–678.
- Joannes Chrysostomus*. In psalmum 139 [Hom. 3] // PG. T. 55. Col. 707–710; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 829–832.
- Joannes Chrysostomus*. In Rachelem et in infantes [Hom. 17] // PG. T. 61. Col. 697–700; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 841–843.
- Joannes Chrysostomus*. In saltationem Herodiadis [Hom. 8] // PG. T. 59. Col. 521–526; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 653–657.
- Joannes Chrysostomus*. In Zacchaeum publicanum [Hom. 21] // PG. T. 61. Col. 767–768; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 933–935.
- Joannes Chrysostomus*. Quod mari similis sit haecuita [Hom. 26] // PG. T. 64. Col. 19–22; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 11. С. 903–906.
- Sbordone F.* Physiologus. Mediolani; Genuae; Romae; Neapoli: Dante Alighieri, 1936; рус. пер.: Физиолог / пер. Е. И. Ванеева. СПб.: Наука, 1996. С. 307–308.

Литература

- Войку С. Иоанн Златоуст. Ч. I. Сочинения. Приписываемые // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 24. С. 159–205.
- Михайлов П. Б. Духоборчество // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. Т. 16. С. 368–372.
- Юрченко А. Г. Александрийский Физиолог. Зоологическая мистерия. СПб.: Евразия, 1996. С. 303–307.
- Fedwick P. J. Bibliotheca Basiliana universalis. A Study of the Manuscript Tradition, Translations and Editions of the Works of Basil of Caesarea. Т. 2. The Homiliae Morales, Hexaemeron, De litteris, with Additional Coverage of the Letters. Part 2: Editions. Turnhout: Brepols, 1996.
- Kim S. Les fragments arméniens de l'homélie «De remissione peccatorum» (CPG 4629) // Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident: Mélanges en hommage à Sever J. Voicu / ed. by F. Barone, C. Macé, P. Ubierna. Turnhout: Brepols, 2017. (Instrumenta patristica et mediaevalia; vol. 73). P. 929–950.
- Savile. H. Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὐρισκομένων. Т. 8. Etonae: Collegio regali, 1612.
- Voicu S. J. Ancora due omelie Pseudocrisostomiche di matrice Cappadoce (CPG 4669 E 4966) // Augustinianum. 1993. Vol. 33. P. 468–474.
- Voicu S. J. L'omelia *Quod filii debeant honorare parentes* (CPG 5092) di uno pseudocrisostomo cappadoce // Studi in onore del Cardinale Raffaele Farina / ed. A. Piazzoni. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2013. (Studi e testi; vol. 478). P. 1197–1221.
- Voicu S. J. Rifacimenti pseudocrisostomici di homélie basiliane // Augustinianum. 1976. Vol. 16. P. 499–504.
- Voicu S. J. Trentatre omelie Pseudocrisostomiche e il loro autore // Lexicon philosophicum. 1987. Vol. 2. P. 73–143.
- Voicu S. J. Une nomenclature pour les anonymes du corpus pseudo-chrysostomien // Byzantion. 1981. Vol. 51. P. 297–305.
- Voicu S. J. Uno Pseudocrisostomo (Cappadoce), lettore di Origene alla fine del sec. IV // Augustinianum. 1986. Vol. 26. P. 282–287.

Pseudo-John Chrysostom
Homilia in: *No One Can Serve Two Masters* (Matthew 6, 24),
CPG 5059

Preface, critical text, translation from Ancient Greek

Mikhail Yurievich Akimkin

MA student of Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
akimkin-mihail@mail.ru

Priest Sergey S. Kim

PhD in Philology
Associate Professor at the Department of Theology at the Moscow Theological Academy
Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
kimserge@gmail.com

For citation: "Pseudo-John Chrysostom. Homilia in: *No One Can Serve Two Masters* (Matthew 6, 24), CPG 5059": Preface, critical text, translation from Ancient Greek by M. Yu. Akimkin and priest Sergey S. Kim. *Metaphrast*, № 1 (5), 2021, pp. 12–59 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRASST.2021.5.1.001

Abstract. In this article are presented a critical edition of the Ancient Greek text and the translation of the homily into the Matthew 6, 24: *No one can serve two masters* (CPG 5059), attributed to St. John Chrysostom. At present, its author is considered to be an anonymous preacher who lived in the late 4th – early 5th centuries, who is commonly called «Pseudo-Chrysostomus Cappadox». The homily is dedicated to a passage from the Gospel of Matthew that it is impossible to serve both God and wealth. The preface considers the issue of authorship and dating, reviews the manuscripts and editions, establishes the ratio of the editions of the manuscripts, and also considers the sources of the homily, stylistic features and connections with other homilies of the Cappadocian author.

Keywords: John Chrysostom, homiletic corpus, Pseudo-Chrysostom, critical edition, stylistic parallels, «Physiologus».